

# Fribourg

**Illustré**

## Pérolles- Centre

**Le fromage  
sur la table**

**Chesnay,  
un peintre centenaire  
à Payerne**





# ***Parking couvert***

accès depuis la Route des Arsenaux

# ***première heure gratuite !***

**21  
commerces**

dont  
un grand restaurant Migros  
un tea-room  
une pharmacie  
etc...

**PÉROLLE**

**CENTRE**

**1700 FRIBOURG**

*An coeur  
de Fribourg!*



**4 Patrimoine**

Le bâtiment de l'ancien Hôpital cantonal abrite aujourd'hui une école réputée, l'ECDD.

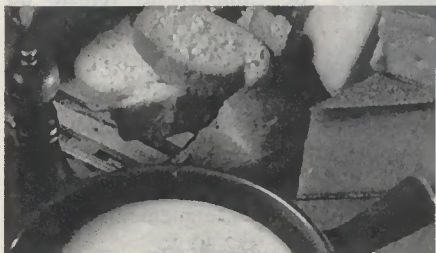


**7 Artisanat**

Rencontre avec Jean-Pierre Doutaz, qui fait partie de ces passionnés qui emploient leur profession à la réalisation artistique.

**9 Traditions**

Palette de fromages fribourgeois: le gruyère, le vacherin, le sérac, le tsi-gro, la tomme traditionnelle, le béton et bien d'autres encore.



**Couverture:**

Le mois de novembre représente pour la plupart une période triste et l'annonce du début de l'hiver. C'est pourquoi nous avons choisi divers reportages très colorés afin d'égayer votre mois de novembre: une exposition du peintre Louis-Olivier Chesnay à Payerne, une sélection des meilleurs fromages du pays ainsi que de nombreuses manifestations économiques et culturelles.

PHOTO DU MOLÉSON: MARTIN LANGER, TIRÉE DU LIVRE «LE CANTON DE FRIBOURG VU PAR CINQ PHOTOGRAPHES» PEINTURE DE L.-O. CHESNAY

**18 Economie**

Inauguration et ouverture du complexe immobilier et commercial «Pérolles-Centre», à Fribourg, en présence de nombreuses personnalités.

**22 Sculpture**

En septembre dernier, un symposium de sculpture fut organisé pour la première fois, rassemblant des artistes fribourgeois. Un programme musclé: rencontres d'artistes, essais de nombreuses techniques et matières d'art, etc.

**32 Regards sur...**

La 12<sup>e</sup> Coupe intercantonale fribourgeoise de gymnastique artistique s'est déroulée le 10 octobre dernier à la Sportlange Leimacker de Guin. Petit tour d'horizon de cette journée.

**37 Inauguration**

En septembre dernier, Mézières, commune vigneronne, invitait ses habitants à découvrir un nouveau centre administratif.

**47 Regards sur...**

Après quatorze années de palabres et d'études, la Société de développement de Marly et environs a inauguré à la fin octobre sa cabane située à la route de Chésalles.



Vanessa Nobel

**Place aux femmes!**

Aujourd'hui la femme suisse ou européenne en général prend une part de plus en plus active dans notre société. En effet, la femme moderne travaille de plus en plus, décide et influence énormément les choix du couple: elle accomplit le plus souvent les achats, dépense passablement dans les domaines vestimentaire, gastronomique, cosmétique, voire décoratif. De plus, il est important de noter que selon les récents sondages et statistiques «la femme lit beaucoup plus de livres, journaux et magazines que l'homme en général, raison pour laquelle il est important de la toucher et de l'intéresser.

C'est pourquoi «Fribourg Illustré», visage d'un pays, a pour partielle vocation de la valoriser également à travers de nombreuses rubriques telles que «Beauté», «Cuisine», «Décoration», «Mode» et par de multiples reportages ou portraits ayant trait à celle-ci: en accentuant et en présentant des femmes connues ou célèbres du canton ou du pays et dont les expériences ou les professions peuvent intéresser et fasciner nos lectrices!

**Rubriques**

5	Regards sur...	29	Actualité d'antan	42	Nature
6	Le Joyau	30	Cuisine	43	Regards sur...
13	A découvrir...	31	Photos inédites	45	Sécurité
15	Economie	33	Région	48	Hommage à...
20	Hors les murs	34	Automobile	50	Roman
21	Patois	35	Beauté		
23	Exposition	36	Index des salles		
24	Comptoir	38	Bois		
25	Solidarité	40	Musique		
28	Regards sur...	41	Fête cantonale		

# Le bâtiment de l'ancien Hôpital cantonal abrite aujourd'hui une école réputée, l'ECDD

Alain Chardonens

## Qui ne se souvient pas de l'ancien Hôpital cantonal?

Les Fribourgeois se souviennent que l'ancien Hôpital cantonal se trouvait à l'avenue du Moléson, dans le quartier de Gambach. Les autorités cantonales ont inauguré l'hôpital le 23 juillet 1920. Par la suite, le bâtiment a subi des transformations: il compte désormais 142 lits, alors qu'il avait été conçu pour ne soigner que 60 patients!

## L'ancien hôpital présente des signes d'insuffisance

Avec les années, l'hôpital présente des signes d'insuffisance. Les services sont encombrés.

Des locaux, telles les salles d'examen et de traitements, manquent cruellement. L'absence de pièces d'isolement et la difficulté d'acheminement des blessés en salle de soins conduisent le Conseil d'Etat à abandonner l'édifice. En 1972, un nouveau complexe hospitalier de 11 étages est inauguré à Bertigny.

## Une école, la future ECDD, s'installe dans des bâtiments vétustes

En 1973, une toute nouvelle école s'installe dans le bâtiment vétuste de l'ancien hôpital. L'école connaît un vif succès. En 1988, l'Ecole cantonale

de degré diplôme (ECDD) accueille 500 élèves. Le précieux diplôme de l'ECDD ouvre la voie à de nombreux domaines professionnels. Ainsi, l'option paramédicale conduit les étudiants à la carrière d'infirmier(ère) en soins généraux, sage-femme ou aide-hospitalière. La filière médico-technique permet d'accéder aux formations de laborantin(e), technicien(ne) en salle d'opération ou encore pédicure. Enfin, l'option socio-éducative débouche sur les professions d'aide-familiale ou assistant(e) social(e)...

## Les locaux abritant l'Ecole cantonale de degré diplôme (ECDD) sont l'enjeu de la votation du 29 novembre 1998

En mai 1998, le délabrement avancé des locaux a convaincu le Grand Conseil de voter un crédit de 35 millions destiné à rénover l'ECDD et à construire deux nouveaux bâtiments. Le 29 novembre 1998, les Fribourgeois se prononcèrent sur le crédit. Cette votation est très importante pour l'avenir de l'ECDD. En effet, des pans de molasse se détachent des murs, des tuiles s'envolent et le toit laisse passer la pluie. Les abords de l'école sont dangereux pour les élèves. Pour faire prendre conscience de l'importante vétusté du lieu, les enseignants de l'ECDD organisent des visites guidées ainsi qu'une journée portes ouvertes le samedi 14 novembre 1998, de 8 h 30 à 12 h. Renseignements au 026/322 30 24.

*Un bien beau bâtiment, mais qui a vraiment besoin d'un sérieux lifting.*





# Pour se sentir bien dans ses souliers...

**Au paradis de la chaussure orthopédique!** PHOTO MARTINE LEISER

**Martine Leiser**

Trouver chaussure à son pied ne va pas de soi! Ainsi, le magasin orthopédique de Gérard et Nicole Buchs, installé depuis 1984 sur la place du Marché à Bulle, tente de remédier à ce genre de problème. Cette surface de mille mètres carrés,

qui comprend le local d'exposition et l'atelier, accueille «les clients qui ont des difficultés à se chauffer». En tant que spécialiste de la chaussure orthopédique, Gérard Buchs fait un bilan des besoins de chacun afin de trouver la chaussure qui conviendra le mieux à des pieds à problèmes. Ce magasin, qui occupe deux employés, offre un lot de souliers diversifiés. En plus de les fabriquer sur mesure, la maison Buchs effectue les transformations nécessaires à nos inséparables godillots.

L'établissement est fourni principalement par des grandes fabriques allemandes. Les chaussures préfabriquées sont ainsi conçues pour tous les genres de pieds, des sensibles aux larges, offrant un éventail de possibilités qui permet de se sentir bien dans ses baskets. Le conseil que formule Gérard Buchs à chaque personne est celui «d'adapter ses chaussures en fonction de l'activité professionnelle exercée. En effet, beaucoup d'accidents surviennent lorsque les semelles ne répondent pas aux

critères de sécurité, indispensables à l'exercice de certaines professions. Par exemple, un charpentier devra mettre des semelles antiglisse lorsqu'il travaillera sur un toit». Il est donc important de demander conseil à un spécialiste et ainsi l'on pourra éviter bien des désagréments, comme maux de dos ou de genoux. Et Gérard Buchs se fera un plaisir de contrôler gratuitement votre position des pieds et du corps pour un petit bilan... de la tête aux pieds!

**BUCHS**



**Orthopédie  
Chaussures de confort  
Cordonnerie**

Place du Marché 18 - 1630 BULLE  
Tél./fax 026/912 72 13

**Marché-Centre primo**

**ALIMENTATION  
ouvert le dimanche**

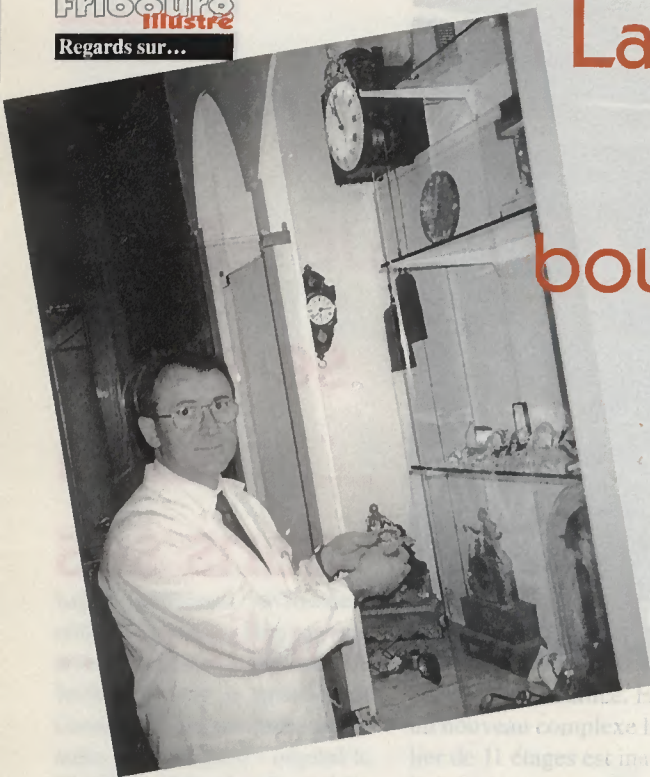
Rue Montsalvens 39 Tél. 026/921 15 20  
1636 Broc Fax 026/921 91 70

Discount boissons  
Service de livraison à domicile - Bar à café

**Station essence**



carte client à disposition sans frais



# La bijouterie-horlogerie «Le Joyau», boulevard de Pérolles 8, à Fribourg, change de look pour ses 10 ans d'exploitation

**Alain Chardonens**

**A** l'approche des fêtes de fin d'année, **Léonardo** et **Gisèle Gramegna-Ozelly** ont décidé de transformer «Le Joyau» afin de mieux répondre aux besoins de leurs fidèles clients. A cette occasion, les 21 dès 18 h et 22 novembre 1998 toute la journée, «Le Joyau» fêtera son nouveau look lors d'un cocktail-apéritif ouvert au public, où sera présentée la toute nouvelle gamme des bijoux Cendres & Métaux.

«Le Joyau», bien connu pour l'originalité et la qualité de ses bijoux, de ses montres de marques telles que Paul-Picot, Christian Dior, Maurice Lacroix, Camel, Sandoz, etc... a mis l'accent ces dernières années sur son service après vente et tout particulièrement sur la réalisation d'un vieux rêve de M. Gramegna: l'ouverture d'un petit musée de l'horlogerie. En effet, Léonardo Gramegna, issue d'une famille d'horlogers italienne, est venu en Suisse (Val-de-Travers) dans les années 1970 afin de se perfectionner. Son amour croissant de la complexité et de la

qualité des mouvements a fait qu'il garda toujours une place émotionnelle pour la pendulerie ancienne et il se jura de faire partager un jour sa passion. Chose faite aujourd'hui grâce au musée!

Ce musée est riche d'environ 200 pièces telles que montres de poche (oignons), montres de poignet, réveils, pendules, etc... de tous styles et datant déjà des années 1760. Pour les passionnés de pendules, on en trouve certaines entièrement faites à la main, d'autres de table, françaises de style Empire, Georges X et bien d'autres encore. Ces pièces

restaurées ne sont malheureusement pas toutes à vendre, mais sont là pour le bonheur des yeux des connaisseurs.

*Pour tous renseignements, veuillez contacter Gisèle ou Léonardo Gramegna au numéro de téléphone ou de fax suivant: 026/322 66 71.*

**PANORAMA**  
VOYAGES

*Sur les traces des navigateurs...*

**Cap Vert - Île de Sal**  
**Vol + 7 nuits hôtel**  
**dès 1'615.- Sfr**

Vols TACV via Paris de Genève  
7 nuits à l'hôtel Djadsal Club \*\*\*\*  
Inclus transferts et petit-déjeuner

**Le Cap Vert? c'est notre affaire...**

Rue Pradier 8  
1201 Genève  
Tél. 022 / 906 17 00

[www.panorama-voyages.ch](http://www.panorama-voyages.ch)  
[info@panorama-voyages.ch](mailto:info@panorama-voyages.ch)  
Agence agréée IATA

Av. Menthon 19  
1005 Lausanne  
Tél. 021 / 311 20 22

# Ebénisterie Doutaz

## Lorsque se conjugue la matière et le savoir-faire...

Martine Leiser

**A** notre époque perdue-  
rent certains métiers pour l'exercice des-  
quels la main de l'homme  
reste un outil irrempla-  
çable. Jean-Pierre Doutaz  
fait partie de ces passion-  
nés qui ont de la sève qui  
coule dans les veines et qui  
emploient leur profession  
à la réalisation artistique  
du bois.

«Comme mon père était bû-  
cheron, j'ai eu très vite une at-  
tirance pour le bois. Le choix  
de ma carrière n'a donc pas été  
très difficile.» Après avoir ef-  
fectué un apprentissage d'ébê-  
niste dans l'entreprise Clerc de  
Broc, le jeune diplômé conti-  
nue sa formation pour décro-  
cher la maîtrise fédérale, qui  
était alors la seule filière

de perfectionnement possible.  
Devenu entre-temps père de  
famille, il cherche un poste à  
responsabilités. «J'ai toujours  
eu un esprit d'indépendance et  
mon idée était de me mettre à  
mon compte.» Après avoir ap-  
privoisé l'agencement de cui-  
sine à la fabrique Ecosa de  
Villars-sous-Mont, pour la-  
quelle il travailla trois ans,  
Jean-Pierre Doutaz décroche  
enfin l'opportunité de se  
mettre à son compte. Il re-  
prend alors, en 1986, la suc-  
cession de la société Schuler  
Frères d'Epagny, dont il  
conserve aujourd'hui les acti-  
vités dans le domaine du siè-  
ge. Et cinq ans plus tard l'ébê-  
niste acquiert enfin ses propres  
locaux, nichés entre la Dent-  
de-Broc et le château de  
Gruyères. L'actuelle ébéniste-  
rie Doutaz SA a enfin trouvé  
ses quartiers, dans la zone arti-  
sanale d'Epagny.

Jean-Pierre Doutaz: «la main de  
l'homme reste un outil irrempla-  
çable».

Composée de neuf employés,  
l'entreprise a développé de-  
puis une autre spécialité. Elle  
s'exprime avec la même aisance  
dans l'agencement d'inté-  
rieur personnalisé que dans  
l'aménagement complet d'une  
maison ou d'un restaurant. Et  
dans le cadre d'une réalisation  
ou d'une transformation,  
l'ébénisterie est à même de  
fournir toutes les prestations  
de l'entreprise en général, de  
l'étude à la remise des locaux,  
clés en main, bien sûr! Doutaz  
SA dispose aussi du savoir-  
faire requis pour la restaura-  
tion, par exemple du mobilier  
ou de la boiserie. Et la ren-  
contre de la tradition et de la  
modernité est, ici, un atout  
considérable.



Dans  
cette maison prioritaire-  
ment artisanale, qui cultive un  
souci élevé du travail bien fait,  
prévaut l'esprit de camarade-  
rie... «Dans ce domaine, où  
l'on compte rarement ses  
heures de travail, il est impor-  
tant d'avoir une bonne entente  
avec ses collègues. Si je suis  
toujours autant passionné par  
le métier, les années de crise  
m'ont tout de même un peu  
usé. Il est pénible d'être tou-  
jours sous pression.»  
Mais l'ébénisterie Doutaz fait  
partie de celles qui savent tirer  
le meilleur parti de leurs po-  
tentialités, sans transiger sur  
l'exigence qualitative. Elle  
fournit un exemple d'adaptat-  
ion au besoin du marché par  
la diversification de son offre  
et par ses méthodes de produc-  
tion... très personnalisées. En  
effet, explique Jean-Pierre  
Doutaz, «je juge important de  
conseiller le client et d'avoir  
une vue d'ensemble sur l'idée  
qu'il propose. Se rendre chez  
lui pour examiner son cadre de  
vie nous permet de mieux per-  
sonnaliser le projet. En résum-  
mé, il faut savoir marier les  
matériaux». Et la note ne  
manque jamais d'être belle!



Une cuisine dans le respect des  
valeurs artisanales.

PHOTOS J.-P. DOUTAZ

Veuillez réserver vos tables

1700 FRIBOURG

# Le FONDUE-TRAIN

Tous les vendredis soir,  
samedis soir  
et dimanches midi

du 6 novembre  
au 13 décembre 1998

Train-Rétro  
**LA GRUYERE**  
- SWITZERLAND -  
**GFM**



- Apéritif de Bulle à Montbovon dans la voiture-salon "Moléjon"
- Préparez vous-même votre fondue dans la voiture-bar "La Grevire"

Adultes Fr. 34.- / Jeunes (13-20 ans) Fr. 29.-

Enfants accompagnés (jusqu'à 12 ans) Fr. 7.-

Inclus: voyage en train, fondue (sans les boissons), TVA

Inscription : (jusqu'à 16h00, la veille du voyage):

Gare de Bulle 026 / 913 05 12

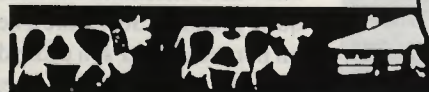
**P**

Parking de la gare de Bulle: GRATUIT (faites valider la carte au guichet !)

## Savoureux produits naturels...

- CRÈME DOUBLE
- BEURRE «MOULÉ MAIN»
- ASSORTIMENT  
DE FROMAGES DU PAYS
- MÉLANGE POUR FONDUES
- YOGOURTS MAISON
- LAIT PASTEURISÉ

Ouvert tous les dimanches:  
Lécheretta: de 8 h à 11 h



**LAITERIE  
MODERNE  
Bulle**

Rue Lécheretta  
Passage de l'Union

## Fromagerie - Boulangerie de Marsens

Produits maison

- Gruyère
- Vacherin
- Tomme
- Sérac
- Crème double
- Yogourts
- Lait pasteurisé
- Mélange pour fondue
- Plateaux de fromages
- Pain
- Pâtisserie
- Tourtes
- Gâteaux bullois

OUVERT LE DIMANCHE

Famille F. Pasquier - Tél. 026/915 28 42



## Fondues moitié-moitié et vacherin

Rue Abbé-Bovet 7 - 1700 Fribourg  
Tél. 026/322 70 96

Restaurateurs: Jerome, Isabel et Jean-Michel Andreo



☎ 026/928 11 40

**LAITERIE DE GRANDVILLARD**

**C  
MARCELLO**

LE RENDEZ-VOUS DES SPORTIFS

Fondue moitié-moitié: **Fr. 10.-**  
A ce jour plus de 11000 portions ont été faites

*Veillez réserver vos tables*

Rue Grimoux 1  
1700 FRIBOURG

Tél. 026/322 15 98  
Natel 079/230 77 87



# Une palette de fromages fribourgeois

Alain Chardonnes

## Le gruyère, roi des fromages fribourgeois

Commençons notre présentation des principaux fromages du canton de Fribourg en mettant le *gruyère* sur un piédestal. Ce fromage a d'abord été fabriqué sur les alpages de l'ancien comté de Gruyère. Il a par la suite trouvé d'autres lieux de fabrication en Romandie, dans le Pays-d'Enhaut (Pays de Vaud), à La Brévine, à Bonfol (dans le Jura), à Neuchâtel et dans certains districts bernois.

La première mention du *gruyère* date, selon les historiens, de 1075. Depuis des siècles ce fromage à pâte dure fait de lait cru est connu dans toute l'Europe. Ainsi, au XVIII<sup>e</sup> siècle, dans *L'Encyclo-*

*pédie de Diderot et d'Alembert*, les philosophes français déclarent: «On connaît le célèbre fromage de Gruyère; c'est dans ce bailliage que se fabrique le meilleur!»

## Le prince des fromages fribourgeois: le vacherin

Originaire du canton de Fribourg, le *vacherin* est un fromage à pâte mi-dure fait de lait cru, sans fourrage ensilé. Il est caractérisé par des trous très peu nombreux et irréguliers. Son goût, crémeux à doux, est de plus en plus corsé au fur et à mesure qu'il vieillit. Il a une production annuelle de 1800 tonnes. Le *vacherin* qui est destiné à l'exportation porte une étiquette mentionnant «Freiburger Switzerland Fribourgeois».

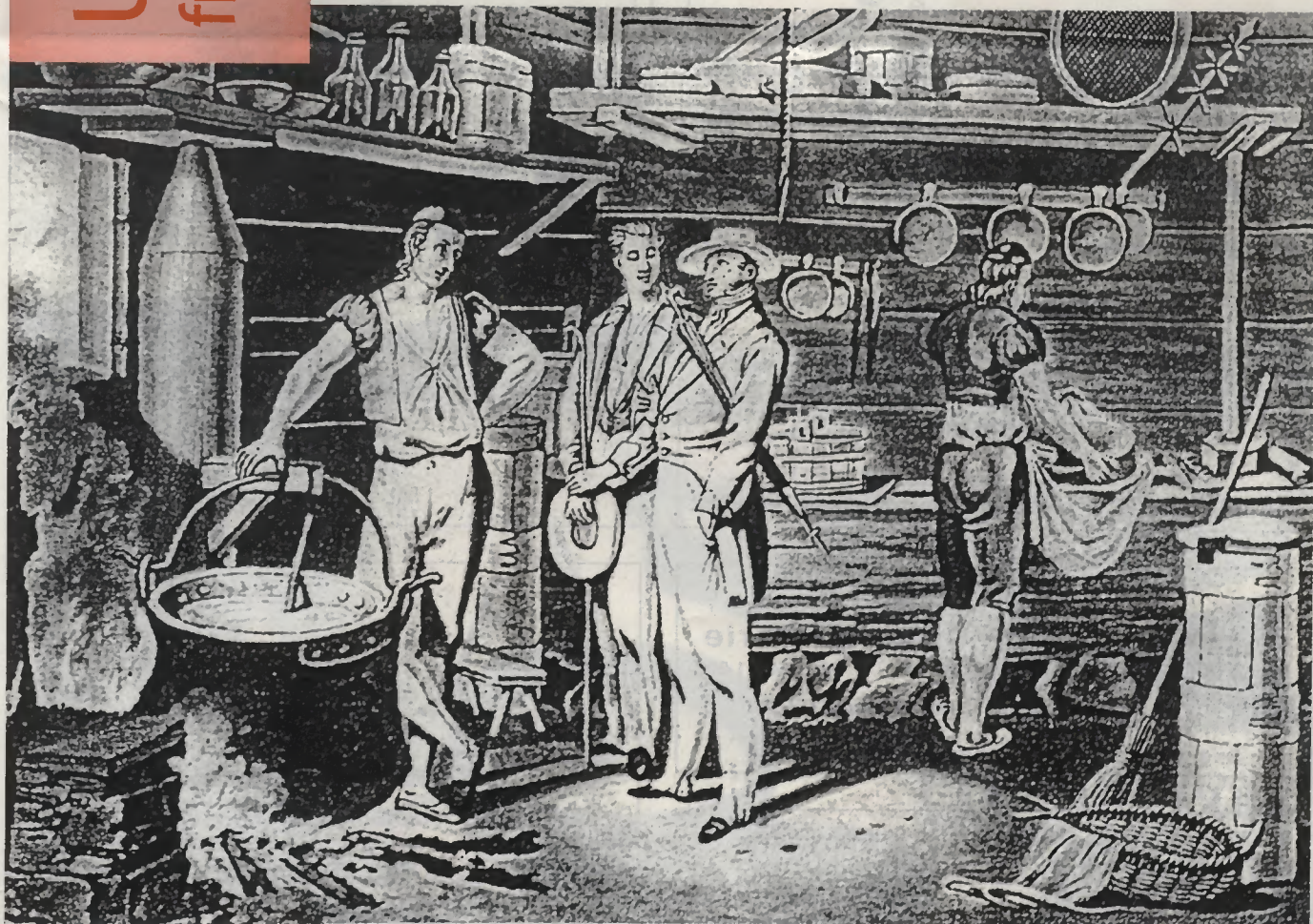
A titre d'anecdote, signalons que le gouvernement fribourgeois avait acquis en 1448 du *vacherin* afin de régaler Eléonore d'Autriche!

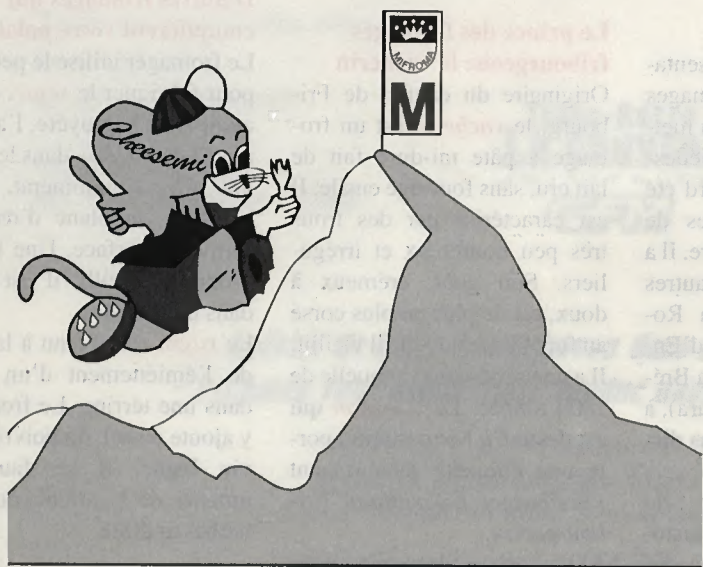
## D'autres fromages qui conquièrent votre palais

Le fromager utilise le petit-lait pour fabriquer le *sérac*. Après avoir sorti le gruyère, l'artisan ajoute de «l'*aizi*» dans le petit-lait. Un conglomérat, semblable à du blanc d'œuf, se forme en surface. Une fois le produit recueilli, il est placé dans des moules.

Le *tsigro* est obtenu à la suite de l'émiettement d'un sérac dans une terrine. Le fromager y ajoute du sel, du poivre et du vin blanc. Il ne faut pas omettre de l'enrichir de fines herbes et d'ail.

IMAGES PRISES CHEZ SYLVIE BAERISWYL: «DE SIÈCLE EN SIÈCLE, DES HOMMES AU QUOTIDIEN».





LES MEILLEURS  
FROMAGES S'ACHETENT A

DIE BESTEN  
KAESE KAUFTE MAN IN DER

I MIGLIORI FORMAGGI  
SI COMPRANO ALLA

**MIGROS**

*Laiterie*

*Fromagerie*

**1634 La Roche**

*Emile Brodard*    *Tél. 026/413 25 23*

**Spécialités maison**

Gruyère - Vacherin - Mélange fondue  
Plateau de fromage - Crème de la Gruyère  
Yogourt - Sérac- Tomme de vache et de chèvre  
Lait pasteurisé

Ouvert tous les jours de 7 h à 19 h  
Sauf le jeudi et le dimanche fermé de 12 h à 17 h



Gruyère (doux, mi-salé, salé)  
Vacherin pour la main  
et la fondue  
Mélange pour la fondue  
Crème double  
Yogourts  
Lait, beurre, etc.

**Eric Ecoffey**

Laiterie  
1697 La Joux  
Tél. 026/655 14 13



CAFÉ - RESTAURANT  
**de la Parqueterie**  
Famille Roch Tél. 026/652 21 50

1684 Mézières (FR)

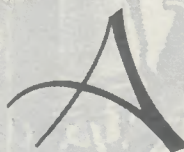
Spécialité: fondue vacherin et moitié-moitié



Sciboz & Fils - Produits laitiers

Grand-Rue 60 - 1701 Fribourg/CH - Tél. 026/322 55 79 - Fax 026/322 57 16

Fromages FERMIER  
au lait cru,  
suisses et français,  
choisis par nos soins chez  
les producteurs-affineurs



**TELIER D'ART**

*Jean Buchmann*

*Sculpteur - Marqueteur*

*Meubles de style et mobilier fribourgeois  
Pièces uniques et création*

1694 Villarsviriaux

Tél. + fax 026/653 13 32    Natel 079/213 89 43



Les **tommes traditionnelles** sont fabriquées dans les fromageries des villages au moyen de lait cru. Elles sont vendues nature ou assaisonnées de cumin.

Le **béton** est le lait d'une vache qui a vêlé. Les connaisseurs apprécient le béton aux pommes et le gratin de béton.

## Laiterie-fromagerie de Charmey

S. Kaeser

026/927 11 31



Produits maison  
mélange pour fondue

gruyère - vacherin - fromage blanc - sérac - yogourts  
beurre - double crème - miel de montagne

LA MAISON  
DU FROMAGE  
DE MARLY

026 436 50 26

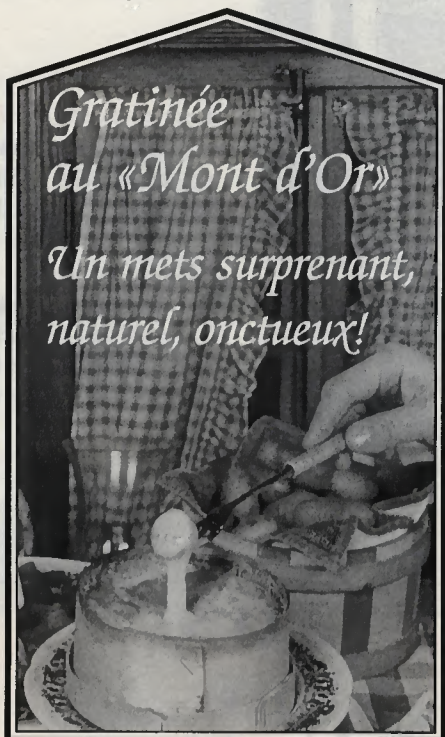
Depuis toujours, pour toujours.



Vacherin  
**Fribourgeois**  
SWITZERLAND

## Nouveau à Gruyères Restaurant LE CHALET

Gruyères - ☎ 921 21 54



*Gratinée  
au «Mont d'Or»*

*Un mets surprenant,  
naturel, onctueux!*

*Avec pain, pommes de terre, cornichons,  
petits oignons, jambon cru fumé*



## AUBERGE DU CHASSEUR

Michel Jenny

Fermé le lundi

### Spécialités de fondues et raclettes

Rue de Lausanne 10

1700 Fribourg

Tél. 026/322 56 98

### LAITERIE - FROMAGERIE

Fabrication artisanale  
Mélange fondue - Sérac

Fromage au lait cru «Mont-Gibloux»

Famille Jean-Marie Romanens

1689 LE CHÂTELARD - Tél. 026/652 15 55

## Auberge du Soleil-Blanc

Rue de la Samaritaine 29

1700 FRIBOURG

Tél. 026/322 15 63

*chez Georges et Janine  
Neukaus*

Tous les vendredis soir  
dès 20 h: concert

Fermé le lundi

### Spécialités de fondues:

Marseillaise

Moitié-moitié

Echalotes

## LAITERIE BÉRARD

1676 CHAVANNES-LES-FORTS

Tél. 026/656 13 42

Gruyère vieux – Gruyère doux

Plusieurs sortes de vacherins fribourgeois pour la main et la fondue

Fromage à raclette

Beurre de fromagerie

CRÈME ÉPAISSE DE LA GLÂNE

Meringues de M. Clément, Prez-vers-Siviriez

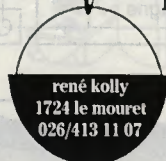
Sérac crémeux – Tommes de chèvre

Lait frais pendant les heures de coulage

NOUVEAU: MÉLANGE MAISON POUR LA FONDUE

EN MATINÉE, VOUS POUVEZ OBSERVER NOTRE TRAVAIL DE  
FABRICATION

laiterie  
fromagerie



Heures d'ouverture:

Mardi au vendredi: 7 h - 12 h/16 h - 19 h

Samedi: 7 h - 12 h/14 h - 19 h

Dimanche: 7 h 30 - 12 h/17 h - 19 h

Lundi fermé

*Jusqu'à la fin novembre:  
exposition sur la lutte suisse*



**LAITERIE DE BELFAUX**

Famille Eggertswyler

Tél.  
026/475 26 01

Ouverture:  
Lu-ve: 8 h - 11 h 30  
et 16 h - 19 h

Sa: 8 h - 11 h 30  
et 14 h 30 - 19 h

Mardi fermé

Grand choix de fromages

Spécialités maison:

gruyère, crème double, yogourts, lait pasteurisé, beurre,  
plateau de fromage, mélange pour fondue

# NANT

## Le vigneron Renaud Burnier inaugure sa cave

Marinette Jaquier

Le vigneron, la vigne et le vin: un tout.

PHOTO MJ

**R**enaud Burnier a créé sa cave il y a douze ans. Une véritable petite entreprise familiale, qui fonctionne avec l'aide d'un collaborateur et, durant la période des vendanges, avec plusieurs auxiliaires. Ainsi le numéro 6 du Petit Pavy, à Nant, résonne laborieusement du bruit des bouteilles que l'on reuplit, bouchonne, étiquette et range avec minutie dans les caisses... En attendant d'être bues par les amateurs de vin du Vul-

### Vieille bâtisse vigneronne

Renaud Burnier rêvait de s'agrandir, de posséder une cave de dégustation digne de ses excellents crus. Vœu exaucé aujourd'hui, grâce à un heureux hasard. Une vieille bâtisse, propriété de son arrière-arrière-grand-père, fait l'objet de son choix. Située juste en face de chez lui, elle s'avère

être l'endroit rêvé pour une telle réalisation. Enthousiaste, le vigneron de Nant se jette à l'eau. Aidé par des gens du métier, il glane des conseils de-ci, de-là. La maison parentale a besoin d'une sérieuse restauration. Les travaux débutent alors en novembre 1997, pour s'achever onze mois plus tard.

### 150 ans d'histoire

Le premier étage comprend un petit appartement, que le propriétaire loue actuellement. A l'intérieur, un superbe fourneau en molasse attend aujourd'hui les premiers frimas. Au sous-sol, la cave raconte avec ses vieux murs 150 ans d'histoire. Fraîche, bien ventilée, accueillante, elle est l'endroit idéal pour des dégustations de vin. Avant de pénétrer à l'intérieur de l'ancienne demeure, le visiteur foulera un parterre méticuleusement jalonné de petits cailloux-pavés, réplique du savoir-faire d'au-



trefois. Amoureux des vieilles choses, Renaud Burnier avoue avoir été séduit par cette maison dès le premier regard. «C'était une occasion inespérée, un hasard de la vie, dit-il. Les gens de l'époque avaient l'œil, la dextérité. Ils pensaient juste et c'est un héritage important, qu'il faut respecter. C'est pourquoi j'ai voulu conserver le cachet et recréer l'ambiance du passé.»

Alors, si les vins du Vully flattent le palais des connaisseurs, ils n'en seront que plus délectables, dégustés à l'intérieur de cette demeure ancienne, restaurée avec soin et passion.

*Inauguration et verrée: vendredi 13 novembre, de 14 h à 19 h; samedi 14 novembre, de 10 h à 19 h.*



Vins du Vully  
Renaud Burnier  
Propriétaire-encaveur

Ouverture: vendredi de 16 h à 19 h, samedi de 9 h à 12 h  
ou sur rendez-vous

Petit-Pavy 6

1786 Nant

Tel./fax 026/673 11 41

Natel 079/634 71 41

# Qui assure, rassure et investit pour votre sécurité ?

**L'ECAB**, entreprise publique, assure l'ensemble du parc immobilier du canton de Fribourg, soit plus de 92'000 bâtiments. Depuis 1812, ses prestations se sont naturellement développées et sa place prise dans l'économie fribourgeoise n'a fait que grandir. Si le rôle d'assureur est apprécié de tous grâce au niveau bas des primes, les autres services offerts correspondent à une vision moderne et globale du marché. Dirigée comme une entreprise privée, certifiée ISO 9001, la performance est réelle dans tous les secteurs d'activités. L'économie et la population fribourgeoises profitent de cette performance.



## Partenaire économique

Nos réserves financières donnent toutes les garanties à nos assurés et nous plaçons des montants importants, presque exclusivement dans l'économie de notre canton. Les principes de sécurité et de rentabilité guident nos choix de placements. L'ECAB est l'un des trois propriétaires de Péroilles-Centre.



## Défense incendie

Elle fait partie de notre mission. L'ECAB subventionne les corps de sapeurs-pompiers ainsi que l'achat de nouveaux équipements et matériels. Une contribution importante est donnée pour la formation des cadres et des spécialistes.



## Subventions aux communes

Les contributions versées aux communes pour la prévention et la défense contre l'incendie et les éléments naturels atteignent le total de plus de 12 millions en 1997. C'est une participation importante aux budgets communaux et à la sécurité publique.



## Formation des partenaires Subventions aux assurés

Assurer, c'est aussi savoir diminuer les risques. Cette préoccupation a toujours guidé les choix stratégiques de l'ECAB. Nous informons et formons tous les corps de métiers concernés par la sécurité dans les édifices: ramoneurs, installateurs, électriciens, inspecteurs. Nous versons plusieurs millions de francs de subventions à nos assurés (paratonnerres, extincteurs, murs coupe-feu, détecteurs, etc).



## Éléments naturels

L'ECAB est actif dans la prévention en faisant établir des cartes de risques et en collaborant à un aménagement sûr du territoire.



## En cas de sinistre, nous répondons présents.

Nous versons en moyenne plus de 20 millions d'indemnités par an pour des sinistres dus au feu et aux éléments naturels. Pour l'incendie récent du Werkhof à Fribourg, nous verserons plus de 2 millions de francs.

Vous, assurés, particuliers et entreprises, vous avez remarqué que nos primes baissent régulièrement malgré des sinistres importants.

De 1978 à 1997, à titre d'exemple, pour une valeur assurée de Fr. 500'000.- votre prime est passée de Fr. 500.- à Fr. 285.-.



# L'ECAB: une institution au service de la population et de l'économie du canton de Fribourg

Gérard Bourquenoud

**N**os maisons constituent l'un de nos patrimoines les plus précieux, car elles abritent nos vies, composent notre environnement. Ce sont des valeurs essentielles et nous devons les protéger. Toute notre existence se déroule à l'abri de toits et de murs. Privées ou publiques, individuelles ou collectives, les maisons font partie de notre paysage, de notre identité, de notre vie quotidienne. Elles jouent un rôle clé dans l'environnement économique et social de notre civilisation. Dans ce contexte, l'Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments (ECAB), qui regroupe solidairement tous les propriétaires de bâtiments, assume une fonction de la plus haute importance, celle de préserver le patrimoine immobilier par une assurance obligatoire dont la prévention est confiée à une institution de droit public.

Interview de  
Monsieur Pierre Ecoffey,  
directeur de l'ECAB



**FI – Pouvez-vous nous décrire en quelques lignes ce qu'est l'ECAB?**

**Pierre Ecoffey** – C'est une personne morale de droit public fondée en 1812 et qui a la double mission légale d'assurer tous les bâtiments du canton de Fribourg contre le feu et les éléments naturels selon le principe de la solidarité, ainsi que de promouvoir la prévention de la lutte contre ces mêmes risques. La valeur assurée actuelle des 92 000 bâtiments du canton se monte à plus de 47 milliards de francs pour quelque 52 000 assurés. Quant au montant des sinistres, il varie d'une année à l'autre, alors que la moyenne annuelle se situe autour de 17 millions de francs. Il faut savoir aussi que la structure des bâtiments, la géologie, la situation géographique de notre territoire font que Fribourg est l'un des cantons où la proportion des dégâts dus au feu et aux éléments naturels par rapport à la valeur assurée est la plus élevée. Sur 19 cantons disposant d'un établissement de droit public, Fribourg se situe à la 16<sup>e</sup> place. Les glissements de terrain et la grêle sont deux éléments qui, selon les années, font des dégâts importants. D'autre part, l'ECAB fribourgeois propose des primes très avantageuses et il est l'un de ceux qui paie le plus de subventions aux communes, aux pompiers et aux assurés par rapport à son capital assuré.

**– Quelle est la politique de l'ECAB dans le domaine de la prévention?**

– Nous organisons régulièrement des actions pour tenter de

Les pompiers de Fribourg en pleine action au Werkhof, à Fribourg.

PHOTO POLICE DE SÛRETÉ, FRIBOURG

diminuer encore le nombre des sinistres par une politique de prévention qui, depuis quelques années, porte ses fruits, notamment en ce qui concerne la cigarette au lit, la casserole oubliée sur la cuisinière, le sapin de Noël, les feux du 1<sup>er</sup> Août, etc. Une nette régression des sinistres nous a permis de réduire les primes de 40%, ce qui a réjoui tous les assurés. Pour ce qui est de la prévention contre le feu, mission importante de l'ECAB qui verse chaque année des subventions aux communes et aux assurés pour l'amenée d'eau en cas d'incendie, l'installation de paratonnerres, la construction de murs coupe-feu, la présence d'extincteurs dans la majorité des immeubles, sans oublier la formation des sapeurs-pompiers, leur équipement en véhicules, habillement, locaux, matériel et j'en passe. Le montant annuel de ces subventions est d'environ 15 millions de francs, soit près de la moitié des primes encaissées.

**– Est-il exact que l'ECAB fait un effort considérable sur la prévention par l'information au grand public?**

– Une question pertinente en ce sens que notre institution consacre beaucoup de temps et d'argent à une information objective de la population par la presse et Radio-Fribourg, par la présence de l'ECAB dans chaque comptoir du canton où les visiteurs sont très sensibles aux conseils sur la sécurité, par



des conférences et lors de préavis donnés à la demande d'un permis de construire.

**– Avez-vous d'autres projets à l'étude pour la prévention des incendies?**

– Nous avons actuellement trois projets qui retiennent une attention toute particulière. Le premier est axé sur les dangers de l'électricité et sera présenté prochainement à la presse. Le second consiste à créer une station qui permettra de former et d'informer tous les gens qui travaillent sur les chantiers avec un chalumeau ou d'autres engins qui pourraient par une inattention involontaire provoquer un incendie, tel que celui qui s'est produit durant la transformation du Café Bel-Air, à Fribourg, ou à l'Ecole hôtelière de Glion, à Bulle. La troisième campagne de prévention sera celle de faire prendre conscience à la population que fermer les portes des immeubles et des sous-sols, en priorité celles des bâtiments désaffectés, pourrait éviter bon

**Ray sa**

**Façades  
métalliques**

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH-1762 Givisiez  
tél. (026) 466 47 72  
fax (026) 466 32 10

**M**ENUISERIE  
D. BRÜGGER  
& FILS SA

Maîtrises fédérales

Agencements sur mesure

Portes d'entrée - Fenêtres PVC

A exécuté les fenêtres PVC du complexe de Péroles-Centre

Route du Moulin 4 - Case postale 18 - 1723 Marly 1

Tél. 026/436 11 50 - Fax 026/436 38 54

**PRIMO** GYPSERIE  
**PECOPLATRE** S A  
1630 BULLE 026/912 65 21

C. P. 165 Natel 079/417 06 21 Fax 026/912 02 81

**S** G. SCIBOZ SA  
MENUISERIE - AGENCEMENT

Maîtrise fédérale

Menuiserie intérieure  
extérieure

Agencements

Escaliers

Cuisines

Fabrique de meubles

Décoration

Charpentes

In Riaux

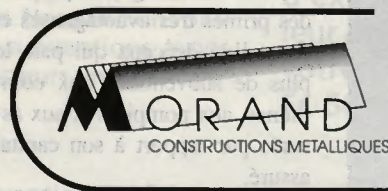
**1726 FARVAGNY**

Tél. 026/411 36 52 Fax 026/411 36 56

Natel 079/449 35 04



**FRANCIS SAVARIOUD**  
SANITAIRE ET CHAUFFAGE  
INSTALLATIONS • DÉPANNAGE 24H/24  
Tél. 026/475 23 54



**René MORAND  
& Fils**

Zone artisanale Le Closalet  
1635 LA TOUR-DE-TRÈME  
Tél. 026/919 81 40  
Fax 026/919 81 47



*Jacques Roulin SA*

Entreprise de peinture - Tapissierie  
Rénovation de façades  
Crépis synthétiques  
Isolation périphérique

Rue Montsalvens 16 1636 BROC Tél. 026/921 23 36 Natel 079/449 36 76



Courroies de cloches et sonnailles  
Loyis - Cannes - Cuillères - Baquets  
Sellerie auto - Bâches - Stores - Tapissierie

*a exécuté les stores extérieurs  
de Péroles-Centre*

Tél. 026/912 01 10 Fax 026/912 03 93



# PÉROLLES-CENTRE

Forasol SA  
LME SA  
Buschini SA  
Onyx Stesa SA  
Ray SA  
Brügger & Fils SA  
Noël Ruffieux SA  
Jacques Roulin SA  
R. Morand & Fils SA  
Multiétanchéité SA  
Ascom Installations SA  
Favorol SA  
Sellerie du Bourgo SA  
Bimex Technic AG  
Sirat SA  
Trilux Suisse SA  
Régent SA  
Lumilight SA  
Electrocom EG SA  
Cometel SA  
Securiton SA  
Vecsa SA  
F. Düffey SA  
R. Hörtling SA  
Hälg & Cie SA  
Hälg + Cie SA  
Firmann SA  
Francis Savarioud  
P. Biemann & Fils SA  
Issa SA  
Prodival SA

Préverenges  
Fribourg  
Neuchâtel  
Rosé  
Givisiez  
Marly  
Charmey  
Broc  
La Tour-de-Trême  
Bassecourt / Fbg  
Fribourg  
Treyvaux  
Bulle  
Thun  
Préverenges  
Neuchâtel  
Le Mont-sur-Lsne  
Villars-sur-Glâne  
Neuchâtel  
Genève  
Fribourg  
Corminboeuf  
Charmey  
Fribourg  
Fribourg  
Fribourg  
Bulle  
Misery  
Rosé  
Bulle  
Fribourg

Viansone SA  
Otis  
Kone (Schweiz) AG  
Parkomatic SA  
Signal SA  
Pécoplâtre SA  
Georges Sauter SA  
T. Kern AG  
Sagérime SA  
Jacky Brandt  
G. Sciboz SA  
Gilbert L'Homme  
Chassot & Fils SA  
G. Rieder Systems  
Normwand SA  
Kowalski SA  
J.-C. Chambettaz SA  
Briho SA  
Sassi Carrelages SA  
A. Michel SA  
HKM, H.R. Krüttli  
Elbit SA  
A. Buchmann  
Corte SA  
Plafonds Matano S. à r. l.  
Perriard Cheminées S. à r. l.  
Michel Riedo & Fils SA  
Honegger Nettoyages SA  
Commande SA  
Charles Morgan  
Groupe Vaisseau

Meyrin  
Fribourg  
Bassersdorf  
Lausanne  
Büren a. der Aare  
Bulle  
La Tour-de-Trême  
Wädenswil  
Bulle  
Bulle  
Farvagny  
Mézières  
Matran  
La Conversion  
Renens  
Romont  
Marly  
Châtel-St-Denis  
Fribourg  
Villars-sur-Glâne  
Fribourg  
Fribourg  
Giffers  
Romanel-sur-Lsne  
Granges-Paccot  
Fribourg  
Villars-sur-Glâne  
Fribourg  
Corminboeuf  
Corseaux  
Genève

Consortium JPF Constr. SA / Antiglio SA / Sateg SA  
Element Usine de béton précontraint SA  
Record SA pour Automatisation des portes  
AWA Constructions Métalliques SA  
CMA Constructeurs Métalliques Associés SA  
Entreprises Electriques Fribourgeoises  
Etablissements Techniques SA & G. Fragnière SA  
Entreprises Electriques Fribourgeoises / Atelier des tableaux  
Ass. d'entreprises Internéon S. à r. l. & Jean Dubuis  
Commerce de fer fribourgeois SA  
Consortium Carsa SA / Chambettaz SA / Overney SA  
Riedo Wärmetechnik AG  
Gram SA  
Cerberus SA

Bulle / Fribourg  
Tavel  
Fehrltorf  
Marly  
Fribourg  
Fribourg  
Gumefens / Fbg  
Fribourg  
Etagnières  
Fribourg  
Fribourg  
Düdingen  
Villeneuve-près-Lucens  
Le Mont-sur-Lausanne

## Consortium maçonnerie et béton armé



**A. ANTIGLIO SA**

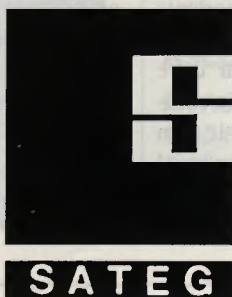
Route de la Gruyère 6 Fribourg Tel. 026 42 65 111

**Terrassements  
maçonnerie / béton armé**

- immeubles locatifs et commerciaux
- constructions industrielles
- transformations
- réparations

Notre service de réparation et de rénovation d'immeubles est à votre disposition pour des devis sans engagement.

**NOTRE DEVISE: TRAVAIL DE QUALITE**



**SATEG**

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION-INGÉNIEURS  
ET ENTREPRENEURS DIPLOMÉS



**CONSTRUCTION SA**

1630 BULLE 1 - C.P. 208 - RUE DE GRUYÈRES 66  
TÉ: 026 / 919 72 72 - FAX 026 / 919 72 99

1726 FARVAGNY-LE-GRAND - Z.I. IN-RIAUX  
TEL. 026 / 411 94 94 - FAX 026 / 411 94 99

nombre de sinistres ou autres dégâts à la collectivité.

**– Quelles sont les initiatives que l'ECAB a pris récemment pour diminuer le nombre de sinistres?**

– Notre établissement s'est profilé depuis un certain temps dans la prévention des éléments naturels sous la forme d'un financement de cartes de danger dans tout le canton de Fribourg, ceci en collaboration avec la Confédération et la Commission cantonale des dangers naturels. Ces cartes indiquant tous les endroits du canton qui représentent un danger, est un travail de bénédictin qui a été réalisé par l'Institut de géologie de l'Université de Fribourg, à qui nous avons attribué un mandat sur plusieurs années. Autre activité tendant à diminuer le nombre

des sinistres est le fait qu'en ma qualité de directeur de l'ECAB, je fais partie au niveau national de la commission «PLANAT» qui se charge de toute la problématique des catastrophes naturelles et leur prévention. D'autre part, je préside la Commission intercantonale de réassurance, laquelle a pu mettre sur pied une communauté d'intérêt intercantonale pour les risques naturels qui, en cas de catastrophe majeure, va permettre de faire face à des dégâts de plus d'un demi-milliard de francs dans l'un des dix-neuf cantons qui dispose d'une assurance immobilière de droit public, comme à Fribourg.

**– Est-il vrai que l'ECAB a investi une somme très importante dans la réalisation du nouveau centre commercial de Pérolles, à Fribourg?**

– Etant donné sa situation jugée très saine, l'ECAB a, comme d'ailleurs la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat et celle des EEF, placé une partie de ses réserves et fait un investissement important dans la construction du nouveau centre commercial «Pérolles-Centre», lequel abrite une grande surface de vente de la Migros, qui est locataire, ainsi que de nombreux autres commerces et des appartements. Ce placement a été considéré comme le bienvenu, car il a permis de soutenir l'économie fribourgeoise dans la période de récession que nous connaissons, en particulier la construction. L'ECAB a également placé de l'argent dans plusieurs banques du canton et a d'autre part investi des sommes importantes dans la construction de logements et locaux

commerciaux répartis dans tout le canton.

**– En votre qualité de directeur de l'ECAB, avez-vous un souhait à exprimer?**

– Que les gens veillent à ce que leur maison ou leur immeuble soit bien assuré et surtout qu'ils prennent garde à tout ce qui peut représenter un danger pour eux-mêmes, pour leur habitat, leur commerce ou leur entreprise. Que la population prenne également conscience que le feu est un danger de tous les instants et qu'avec une prévention encore plus accrue, elle pourra vivre en toute sécurité. Et en payant moins de primes. Elle peut également compter sur l'ECAB, dont la devise est d'être «Au service de la population fribourgeoise et de l'économie du canton». ■

Gérard Bourquenoud

**C'**est au son de milliers de notes du Corps de musique de Landwehr que la Société fribourgeoise de réalisation immobilière a inauguré à fin octobre 98 le complexe immobilier et commercial de «Pérolles-Centre», à Fribourg, en présence d'une foule de personnalités du monde politique et économique de la ville et canton de Fribourg. Une manifestation marquée par des allocutions de Georges Corpataux, président de la commission de bâtisse et homme-orchestre de cette réalisation; Urs Schwaller, conseiller d'Etat et directeur des Finances; Dominique de Buman, syndic de la ville de Fribourg; Raphaël Brugger, architecte; Elie Amsellen et Damien Piller, respectivement directeur et président du Conseil d'administration de Migros Neuchâtel-Fribourg.

Du côté de la Société fribourgeoise immobilière, comme de celui de l'Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments, de la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat et de celle des EEF, qui ont investi des montants importants dans ce complexe, la satisfaction était de mise. Car cette réalisation est considérée comme très réussie, tant sur le plan architectural et commercial qu'au point de vue confort et technique. L'ensemble occu-

pera près de 250 personnes, ce qui n'est pas à négliger par les temps qui courent.

**Un bijou dans son écrin**

Situé à dix minutes à pied de la gare CFF et à deux pas de la grande artère qu'est le boulevard de Pérolles, ce nouveau complexe immobilier et commercial constitue un atout sup-

*Vibrante allocution que celle de Dominique de Buman, syndic de la ville de Fribourg.*



# Complexe immobilier et commercial de «Pérolles-Centre» Nouveau regain de vitalité pour ce quartier de Fribourg



*L'architecture d'intérieur séduit, elle aussi, chaque client.*

PHOTOS G. BD

*Troisième depuis la gauche, Raphaël Brugger, architecte de cet ensemble immobilier et commercial.*

plémentaire pour le développement de ce quartier. Son implantation jouit d'autre part d'une grande tranquillité et se trouve en plus à l'abri des nuisances ordinaires. Il comprend onze niveaux, dont une grande surface Migros avec restaurant, laquelle est encadrée par une quinzaine de magasins et boutiques disposés en étoile au rez-de-chaussée, ainsi que près de soixante studios et appartements, dont la majorité a déjà trouvé preneur. Autre défi

de cette construction, c'est que 88% des travaux ont été réalisés par des entreprises fribourgeoises, donc un apport bienvenu en période de récession. L'accès en voiture se fait uniquement par la route des Arsenaux, dans un garage souterrain qui offre 211 places à la clientèle, laquelle dispose également de 78 places réparties sur deux rues du quadrilatère, alors que les rues de Locarno, du Simplon et St-Paul ont été aménagées en zone piétonne par la ville de Fribourg.

*La rue de Locarno a aujourd'hui fière allure avec le nouveau centre commercial qui l'anime.*



*Au micro, Georges Corpataux, président de la commission de bâtisse et homme de fer de cette réalisation.*



*«Nom d'un tonnerre:  
il est temps de poser un  
paratonnerre **ascom!**»*

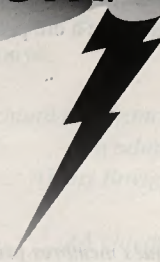
**Ascom Installations SA**

Planche-Supérieure 19

1700 Fribourg

Téléphone 026/322 41 93

Téléfax 026/323 20 41



## Sur le chemin de l'espoir...

Gérard Bourquenoud

**P**ar une belle journée d'automne, une vingtaine de membres de l'Amicale des anciens de l'Association Joseph Bovet, dont la plupart étaient accompagnés de leur conjoint, se sont retrouvés dans la Cité des Ecureuils pour la traditionnelle assemblée suivie d'un succulent repas servi au Restaurant de la Belle-Croix, à Romont. Tous ont vécu des moments très chaleureux et empreints de convivialité.

Tout fringant et guilleret, le président Amédée Fragnière était en plus heureux de saluer ses compatriotes et de vivre quelques heures d'amitié en leur compagnie. Son bref tour d'horizon sur les activités récréatives de l'amicale a été présenté avec beaucoup de poésie et des mots très sensibles qui sont allés droit au cœur des membres. Il a su y ajouter les couleurs de la forêt en automne et cette chaleur humaine qui fait tant de bien à l'heure de la retraite. Il a également eu l'immense plaisir d'accueillir deux nouveaux membres: Rose-Marie et André Bise, anciens présidents de la chorale «L'Echo des Colombettes» et du Cercle fribourgeois de Nyon. D'autres de Lausanne et de Sierre viendront grossir les rangs de l'amicale lors de la prochaine sortie qui aura lieu en juin 99 aux Paccots sur Châtel-St-Denis, laquelle a été proposée par

*André Dey, de Montreux, qui fut caissier de l'AJB durant une décennie, dans les années 60, interprétant une chanson avec son épouse Irène.*

Gérard Bourquenoud qui, comme Bernard Delabays de Sion, qui a organisé le pique-nique de l'an passé en Valais, a été gratifié d'un cadeau en guise de reconnaissance. Quant à la prochaine assemblée, elle se déroulera le samedi 30 octobre



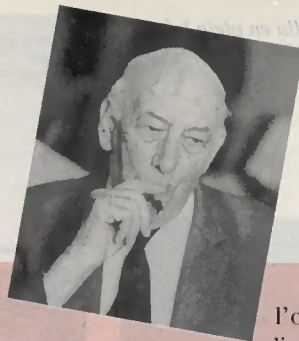
1999 à Semsales. (Marianne voudra bien noter cette date dans son calepin!) Cette rencontre dans le district de la Glâne a d'autre part été honorée par la visite de l'abbé Jean-Jacques Martin, du secteur pastoral de Romont, dont

le message a été très apprécié par les anciens de l'AJB qui l'ont remercié par des applaudissements.



Quelques membres pris sur le vif lors de l'apéritif. PHOTOS G. BD

# Mè chovinyi dè chèrvucho V (dè Jèvié dou Mu)



Chin no j'arèthâ no chin j'ou tanyè a Zollikofen rèvoudre nouthrè bithè vè di payijan, din di bi è grô j'èthråbyo yô no j'an pu dremi ou tsô din lè méjon. Le lindèman fayi rè lavi. Apri trè dzoua dè màrtse, avoui na lorda bije è na frê a pèrè-findre no chin arouvâ a Murgenthal po l'i ehobrâ duvè ehenannè. Pu, rè lavi pè Balsthal, le Scheltenpass, Mervelier, Delémont è Develier yô no j'an pacha le riehto dè l'èvé. A Tsalandè, po le premi kou du le katro dou mi d'ou, l'é pu rintrâ in kondji a la méjon po na djijanna dè dzoua. Le tyin pyéji!

Tanyè ou mi dè mâ, no j'an fê prâ dè korehè din ti lè j'inveron dè Delémont, ehovin amon ou kol di Rangiers, a St-Ursanne, Bourrignon è ti hou velâzdo di j'alintoua. Apri cha mè dè mobilijahion, no j'an pu rintrâ intehe no le 6 dè mâ 1915.

## Rèlèva dè 1915

Ou mitin dè juin, kemin dè kothema, no ehin j'ou mobilijâ a Sion yô no j'an rèhu

tsavô, mulè è to le baratin. Le mimo dzoua no j'an to tsèrdji ehu di vagon è nouthron trin l'è modâ pè Brigue, Thoune, Langnau, Luerne, le tunèl dou Gotthard po le Tessin, tanyè a Castione pu du lé no ehin modâ amon le val Mesoeo tanyè à Lumino. Lé, no j'an prè nouthrè kantenèmin din le velâzdo. L'i fajè bin tan tsô ke no povan pâ dremi. Adon, no ehin ehayè por alâ dremi fro din lè park è lè dzordi avoui na kouvèrta. In dèfro dou velâzdo l'i avè on pon ehu la Moèsa, dèkouthè on viyo kabarè kotâ k'irè a non «Grotto bassa». In'amon dè ehi pon no j'an trovâ on bi goua avoui dè l'ivouè bouna frètse è no j'alâvan no bânyi ti lè dzoua in rintrin dè koreha. Dinehe, no povan no dèbaraehi de la putha è no rafrètehi dèvan dè goutâ. Le dumidzoua no j'alâvan fère na pitita ehayète avoui lè mulè tanyè a Roveredo ou bin San Vittore po lou pachâ le tin. No fajan ahebin de l'èkoula dè ehudâ ehu la pyèthe dou velâzdo, a

l'onbro dèjo di grô j'âbro. No j'iran ou mi dè juin è a 300 mètre dè hôtyâ. L'i fajè na tanfa a pa povè ehè tinyi ou ehèlà. Ou bè dè trè ehenannè, innan le mi dè juiyè, no ehin montâ i patehi d'Albione yô no dremeehan dèjo lè tintè è lè mulè ehobrâvan fro, nyâ a di kouârdè è a di pityè. Lé hô, no j'an fê di ehayète din lè vani è lè rotsè è trinâ dou kannon amon ehu on vani k'irè aehè rê tyè ehi dè Foyèran. No j'iran a rinda la frontèrè dè l'Italie è avoui nouthrè lenètè no povan vère la vela dè Milan.

Chu le ehindé ke menâvè ou patehi d'Albione, l'i avè na krouye pyèthe, on pachâzdo k'irè boutchi pè na grêha rotse dè mé dè trè mètre dè hô. A ehi l'indrè, le ehindé irè bin tan èthré ke no dèvehan dètsèrdji lè botè dè fin di mulè po lè fère a pachâ è lè rètsèrdji dè l'ôta pâ. L'è lé ke no j'an pèrdu trè mulè. Dou k'iran nyâ inthinbyo, ehi dè drète l'è j'ou tsanpâ pè l'ôtro è l'an ti dou dèrotchi avô din la gouârdze a mé dè than mètre py'avô. On'ôtro ke no j'an pu ratinyi na vouërba pè la londze ma irè inpochubyo dè le rèteri amon e no j'a fayu le lâtehi din lè rotsè. Lè j'omo riehkâvan ahebin lou ya. Ou bè dè trè ehenannè, kan no j'an j'ou prou grantin rêmolâ no volan rëfoujâ dè pachâ pè ha krouye pyèthe avoui lè mulè, di sapeu ehon arouvâ po fère a ehoutâ ha rotse. Che l'avan fê ehi travô pye vuto no j'aran pâ j'ou totè hou pèrdè. Innan le mi d'ou no ehin dèehindu tanyè a Bellinzona



Rèchponchâbyo dè ha pâdze:  
Albert Bovigny  
Rte de Schiffenen 15  
1700 Fribourg

yô no j'an prè le trin po Airolo. Du lé, no ehin modâ a pi amon le kol dou Nufenen. Ou dèchu, a 2500 mètre dè hôtyâ, l'i avi a poupri on mètre dè nè frètse. No j'iran in manœvrè è l'i avi dza dutrè dzoua ke no dremeehan fro. Du lé hô, no ehin dèehindu pè l'Aegidental tanyè a Ulriehen è Gesehinen. Bâ lé l'i avè adi trinta thantimètre dè nè è lè tsan dè ehèla iran kutchi dèje la nè. Apri kotyè dzoua dè rèpou po rèbetâ ehu pi dzin è bithè, no ehin rêmoldâ po fère thinkanta kilomètre a pi pè la route dou hô-Valé tanyè a Brigue. Du lé, no j'an to tsèrdji ehu le trin po rintrâ a Sion è dèmobilijâ. Apri trè mè dè rèlèva no j'iran ti benéje dè rintrâ intehe no è rëtrovâ nouthrè famiyè.

Tranchlatâ dou franché  
pu adaptâ  
Albert Bovigny

(A chièdre)

Le chudâ dou trin, Jèvié, le premi du la gôtse.



Vanessa Nobel

**E**n septembre dernier s'est tenu, un symposium de sculpture organisé par l'association «La Sorcière», une association dont le but est de donner la possibilité à une dizaine d'artistes d'effectuer des recherches, des échanges, de parfaire leurs connaissances techniques en matière d'art, plus particulièrement en matière de sculpture, et finalement de participer à des forums. Cette rencontre, véritable réussite, a attiré quelque 1000 personnes. Petit tour d'horizon et flashes de quelques instants privilégiés.

**Une animation originale au cœur de la vallée du Gottéron**

Cette exposition en plein air, présidée par Laurence Ducotterd, Marc Bucher et Pierre-André Gurzeler, fut organisée dans la vallée du Gottéron, un endroit sublime, marqué par le temps et situé entre ciel et roche, où l'on se sent près du centre de la terre tout en percevant l'énergie et la force du cosmos. En effet ce lieu, tout à la fois magique et mystique, a permis aux artistes de puiser l'inspiration et d'exprimer leurs dons afin de donner vie aux blocs de molasse de plusieurs kilos mis à disposition par la Carrière de Villarlod.



Premier symposium de sculpture: un tabac!



Pierre-André Gurzeler, l'un des hommes clés de ce forum



Une sculpture sur bois et panneau d'André Ducotterd.



Les futurs sculpteurs d'un prochain symposium.

**Véritable apprentissage de la pierre**

Mis à part de nombreuses réjouissances telles que grillades, soupe de chalet, etc., un apprentissage de la pierre destiné aux adultes ainsi qu'une animation pour les enfants couronnèrent en beauté ce premier symposium de sculpture. Quant aux projets? Etant donné la réussite de cette animation artistique et culturelle, on prévoit pour l'année prochaine

un deuxième symposium, avec de légères modifications et améliorations, concernant notamment l'animation pour les enfants. Alors sculptez, créez et creusez-vous les méninges pour que le deuxième symposium soit encore plus beau et plus réussi!

# Louis-Olivier Chesnay, un centenaire expose au Musée de Payerne

Paysage, 1988 (huile).

Vanessa Nobel

**J**usqu'au 20 décembre prochain, la Galerie du Musée de Payerne présente une magnifique et importante exposition de l'œuvre de Chesnay intitulée «100 ans - 100 toiles». Cette Galerie, composée de 114 huiles, complétées par des aquarelles et des encres de Chine aux cimmaises payernoises, représente le cheminement sincère et presque solitaire de l'artiste. Une rétrospective surprenante où tous les styles de l'artiste sont confondus: paysages, nus, peintures abstraites, symboliques et cosmiques.

## L'homme et l'artiste

Louis-Olivier Chesnay, ce centenaire natif de Paris, vit depuis 1963 dans le Jura suisse. Depuis sa plus tendre enfance il a été attiré par l'art en général. C'est pourquoi il est devenu dessinateur, sculpteur, poète et peintre à la fois. Fils d'un architecte de renom qui a dessiné le monument de la Victoire à Verdun, le peintre a connu de nombreuses ruptures personnelles qui ont marqué son œuvre: la mort de sa mère et de sa fiancée, le front en 1917, deux ans de sanatorium, plusieurs années de privation, l'invasion de la France en 1940 et la débâcle pour conclure. Cet homme, aussi attachant que son œuvre, au-



«Unité», 1964 (aquarelle et encre de Chine).

thentique et plein de ferveur pour son art, ne peint que pour le plaisir. Pour lui, la peinture est un perpétuel recommencement, où il est entré comme en religion. Donner de la vie à tout ce qu'il fait représente sa principale préoccupation. A travers la sculpture, la peinture, le dessin et les encres concrètes ou abstraites, sa sensibilité lui impose de s'exprimer physiquement et verbalement. Ainsi, à chaque œuvre correspond un poème. Une rétrospective émotionnelle et sensuelle de 141 œuvres retraçant les lumières du Sud et du Nord dans une synergie absolue. Une exposition ouverte non seulement aux ama-

teurs de Chesnay, mais également au large public. A découvrir de toute urgence!

Galerie du Musée de Payerne, exposition-vente jusqu'au 20 décembre prochain, tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

## Les dates stratégiques de sa vie

Sa jeunesse à Paris entre 1899 et 1920.

Sa formation entre 1920 et 1942. Il commençait dans l'architecture.

L'élaboration de son œuvre à Paris entre 1943 et 1960. Marqué par la mort tragique de son ami Malfray.

L'évolution de son art entre 1960 et 1980: chemin de l'abstraction.

Vers 1980, il élabore de nouvelles synthèses et revient en force vers les nus, tout naturellement intégrés dans un contexte à résonance affective et symbolique.

Années 87-90, basées sur la force expressive du noir-blanc, notamment l'encre de Chine.



Louis-Olivier Chesnay dans son atelier en Suisse.

# Le Comptoir de Payerne fête son 50<sup>e</sup> anniversaire

Alain Chardonnens

## Un Comptoir olympique!

La cinquantième Comptoir de Payerne, qui se tient du 6 au 15 novembre, vit sous le signe de l'olympisme. Hormis les quatre-vingts exposants, la Halle des Fêtes accueille la ville de Lausanne, hôte d'honneur et capitale olympique, ainsi qu'un stand consacré à «Sion 2006», candidat helvétique des JO d'hiver.

## Un réaménagement complet des stands

Afin de marquer d'une pierre blanche son jubilé, le Comptoir a procédé à des changements. Pour mettre fin aux grandes allées droites qui manquaient de convivialité, la disposition des stands a été complètement remaniée. Le visiteur a une meilleure vision des stands.

## De nombreuses animations pour célébrer ce jubilé

A l'occasion de son demi-siècle, la foire commerciale

payernoise a mis sur pied de nombreuses animations. Le 8 novembre, une cinquantaine de montgolfières ont pris leur envol à partir du stade. Deux «bals du samedi soir» ont été agendés les 7 et 14 novembre. Le samedi 7 novembre, à 15 h, le cortège d'ouverture a parcouru les rues de la Cité de la Reine Berthe. Une semaine plus tard, les athlètes sillonneront les routes de la ville et du district dans le cadre de la 16<sup>e</sup> course du Comptoir. Dans ces conditions, ce cinquantième rendez-vous automnal ne



pouvait être qu'un succès populaire et commercial. ■

## La Vectra.


Tant pis pour ceux qui cherchent la petite bête.



Sur la Vectra, il n'y a pas de points faibles à découvrir. Et ceci aussi bien au niveau du confort, de la sécurité, que des performances ou du design. En version classique 4 portes, 5 portes avec hayon ou élégante Caravan, elle en impose même à des modèles de catégories supérieures.

Seul son prix n'est heureusement pas à la hauteur: à partir de Fr. 28.250.- seulement pour la 4 portes.

**OPEL**   
En avant les idées.


CENTRE OPEL  À FRIBOURG

**Automobiles Belle-Croix SA**

Villars-sur-Glâne ☎ 026/402 98 28

Heures d'ouverture: lundi-vendredi 7h30 - 12h/13h - 19h  
Samedi ouvert non-stop 9h - 16h

## GRUYÈRES



## Hostellerie des CHEVALIERS

Tél. 026/921 19 33 Fax 026/921 25 52

**Un bouquet de charme et de calme à deux pas de la cité comtale**

- Hôtel 3\* de 32 chambres adorables
- Restaurant de 100 places dans une ambiance feutrée
- Choix de mets nouveaux à des prix très attractifs
- Galerie d'art - Parking privé - Tranquillité

**Les Chevaliers? Le goût de l'hospitalité et un certain parfum de sensualité!**

A. et J. Corboz et Ch. Chassot, chef de cuisine



# Présentation de l'association Emploi et Solidarité

– **Pierre-Yves Moret, vous êtes le coordinateur de «Emploi et Solidarité», que fait concrètement votre association pour lutter contre le chômage?**

– Notre association existe depuis 9 ans et est active dans le canton de Fribourg. Elle propose trois offres distinctes:

- Des programmes **d'emplois temporaires et de formation** offrant en permanence des contrats à cent vingt demandeurs et demandeurs d'emplois auprès des programmes «Coup d'pouce» et «SOS-Services». Ce dernier collabore avec quarante-cinq associations sans buts lucratifs, telles que crèches et garderies, institutions socio-éducatives et religieuses, syndicats et organisations d'entraide. Les contrats proposés sont destinés en priorité aux personnes touchées par un chômage de longue durée.

- Un **travail de suivi et de formation** effectué par des équipes d'employés fixes provenant des secteurs de l'économie, du social et de la gestion.

- Trois programmes de **recyclage écologique**, les super-

marchés de l'occasion «Coup d'pouce», situés à Bulle, Estavayer-le-Lac et Fribourg, et qui seront présentés dans le prochain numéro de ce journal.

– **Qui sont les personnes qui travaillent dans votre association?**

– En plus des 120 personnes engagées à titre temporaire dans le cadre des mesures actives fédérales et cantonales de lutte contre le chômage, nous bénéficions des services compétents de trente employées et employés permanents chargés de gestion, de formation et d'accompagnement socio-professionnel. Un seul est engagé à 100%, tous les autres le sont à temps partiel, soit un taux d'emploi moyen de 71%.

– **Quelles sont les principales satisfactions et difficultés que vous rencontrez?**

– Les satisfactions, c'est de découvrir tous les jours la motivation et l'énergie dont sont capables la plupart des demandeurs d'emploi lorsqu'un minimum de conditions leur semblent favorables. De découvrir aussi l'importance de

faciliter les liens directs entre le monde du travail et celles et ceux qui ne demandent, non sans craintes, qu'à être engagés.

Les difficultés, c'est de constater que parfois le chômage qui dure peut casser le ressort indispensable à toute personne: doute sur ses propres compétences, sentiment d'exclusion et constatations qu'objectivement des portes se ferment et que des relations se détériorent.

– **Quels sont vos souhaits pour l'avenir?**

– Que malgré un chômage malheureusement durable dans le canton et ailleurs, aucune personne apte à un travail ne soit privée durablement d'un emploi. Que chacun puisse mettre ses compétences humaines et professionnelles au service de la société et éviter ainsi d'en être exclu par la perte d'un droit élémentaire, celui à d'un emploi.

## La bonne affaire



Un large assortiment d'articles de seconde main à des prix époustouffants attend votre visite!

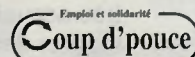
Nous ramassons gratuitement à domicile

**Supermarchés de l'occasion**

Rue de Vevey 21, Bulle  
Cité Bellevue 4, Fribourg  
Rte du Port 7, Estavayer-le-Lac

026/912 00 77  
026/481 10 01  
026/663 28 48

L'OCCASION À NE PAS MANQUER



Association

**Emploi et Solidarité**

Programme d'emplois temporaires et de formation  
Impasse des Eglantines 1, 1707 Fribourg

# HONDA Automobiles Fribourg



**7<sup>e</sup> filiale de Honda Automobiles (Suisse) SA,** ce magnifique garage très représentatif de la marque est idéalement situé à l'entrée de la zone industrielle de Moncor à Villars-sur-Glâne, que tous les Fribourgeois connaissent. Très facile d'accès, il offre également de nombreuses places de stationnement.

## La marque et ses avantages

Les critères de qualité et de finition Honda répondent à l'attente des personnes les plus exigeantes.

Au mois de novembre, la nouvelle Honda Accord fera son apparition. Ses qualités routières et esthétiques sauront séduire de nombreux conducteurs. Plusieurs nouveaux modèles élargiront la gamme dans les mois à venir.

À commencer par la Logo, qui vient d'être dévoilée au public dans le cadre du Mondial de Paris et marque le come-back de Honda dans la catégorie des petites voitures.

Dès le début de l'hiver, un petit monospace de loisirs, dont il existe une version à 4 roues motrices, trouvera quant à lui sa place auprès du célèbre Honda CR-V, déjà devenu le modèle de référence de sa catégorie.

Enfin, l'été 1999 sera chaud, puisqu'il verra arriver sur le marché européen le roadster S2000, dont le moteur 2 litres de 240 chevaux relayé par une boîte à 6 vitesses garantira des sensations sportives exceptionnelles.

## Le magasin de pièces détachées

Toutes les pièces détachées nécessaires à l'entretien des modèles Honda sont entreposées à Fribourg. Un service de livraisons de nuit a été mis sur pied afin d'accroître la disponibilité des pièces et d'offrir ainsi un service très professionnel. Prochainement, une navette approvisionnera les garagistes et carrossiers qui le souhaitent.

## La station-service

En début d'année, une station-service Migrol ouvrira ses portes. Elle comprendra un vaste shop ouvert 7 jours sur 7, de 6 heures à 21 heures. Vous y trouverez de nombreux articles Migros aux prix Migros, des produits frais et divers articles de première nécessité.

## La station de lavage

Fin novembre, nous inaugurerons une nouvelle station de lavage entièrement automatique qui possédera un système de brosses inédit d'une efficacité inégalée.

## Les 10 atouts de Honda Automobiles Fribourg

1. L'emplacement
2. Le parking
3. La palette de prestations offertes
4. Son espace convivial et accueillant
5. Les installations et l'équipement ultramodernes
6. Son savoir-faire
7. La qualité de l'accueil
8. La compétence d'une équipe
9. La gamme Honda et sa technologie d'avant-garde
10. La volonté d'une équipe de réussir en terre fribourgeoise



### Le showroom

Un espace de 600 m<sup>2</sup>, très spacieux et lumineux, permet d'exposer la totalité de la gamme Honda dans des conditions idéales.



# HONDA

First man, then machine

## Honda Automobiles Fribourg

Garage de Villars Chandolan SA  
Rte de Moncor 8  
1752 Villars-sur-Glâne  
Tél. 026/409 70 20

En avant-première!

# Nouvelle Honda Accord



### L'atelier

Doté d'installations ultramodernes, cet atelier de 700 m<sup>2</sup> est très accueillant et permet de réparer des voitures et utilitaires légers de toutes marques.

Une équipe dynamique s'occupera de votre voiture et mettra tout en œuvre pour vous donner entière satisfaction.



A découvrir et essayer les 27 et 28 novembre 1998  
de 9 h à 19 h

Verre de l'amitié et raclette vous attendent

Albert Jaquet

La bénichon? Elle durait jadis trois jours, voire quatre: dimanche, lundi, mardi et... mercredi pour les sommeliers. Actuellement, les plaisirs se limitent à une seule journée et les préparatifs à moins d'une semaine. Certes, la consistance et l'ordonnance des saveurs de bénichon ont évolué. Le temps n'est plus à des parcours aussi pantagruéliques qu'autrefois. Si bien qu'au restaurant, en particulier, le repas de bénichon fait souvent messe basse plutôt qu'office solennel.

Dans leur brasserie de «La Chope» à Fribourg, Denise et Dominique Gapany ont eu raison de faire revivre le traditionnel repas de bénichon,



aussi beau à l'œil que bon à la bouche. Comme naguère, il réunissait familles proches et lointaines et celle du posses-

seur de la terre. Parce que la bénichon c'est l'accueil, le rassemblement, un couvert que l'on mettait pour l'étran-

ger, pour le passant. Parce que la bénichon c'est la fête du partage.



POUR PARTIR  
À LA  
DÉCOUVERTE  
DU MONDE

- Voyages aériens
- Voyages en autocar
- Croisières
- Voyages en train

# Marti

La grande famille du voyage

1701 Fribourg - Pérolles 17  
Tél. 026/347 35 55 - Fax 026/347 35 50

## CV COMMERCE DE VIANDE SA

1635 La Tour-de-Trême / Bulle  
Tél. 026/912 33 22 - Fax 026/913 13 30

Yves Meys  
Privé 026/915 20 77  
Natel 079/446 17 22

Jean-Marie Python  
Privé 026/912 59 62  
Natel 079/446 18 22



Profitez de nos ventes de viande en gros

### BŒUF

Prix par kg	
1/2 bœuf	8.80
quartier avant	6.—
quartier arrière	12.80
cuisse	11.80
aloyau	18.50
épaule avec os	9.50
train de côtes avec os	9.—
morceaux de bœuf pour steaks et rôtis	18.—
1/2 veau	13.50

**Profitez! Baisse des prix sur...**

1/2 porc	6.—
carré de porc	9.50

# Les chefs de cuisine au travail et à la dégustation

On accomplit dans le canton de Fribourg un effort méritoire pour développer l'art culinaire et faire apprécier la gastronomie.

Les chefs de cuisine ont créé une « amicale » qui n'admet que des professionnels au bénéfice d'un diplôme de fin d'apprentissage ou d'une maîtrise.

Chaque mois nos maître-queux se réunissent, discutent de leurs problèmes et œuvrent pour le renom de la cause qu'ils défendent. Ainsi chaque premier lundi, voit leurs assises se tenir dans un site de notre canton. Mais, il y a mieux.

Deux fois par année, l'Amicale des chefs de cuisine (ACC) dont l'emblème est une toque sur fond rouge met sur pied une sortie surprise avec un menu surprise.

Au début de l'été, les chefs de cuisine, présidés par M. Roger Chaperon se retrouvaient à Tavel. En octobre, c'était au tour de M. Maurice Criblet, du Buffet de la Gare de Romont de convier ses amis dans un des coins secrets que recèle les grandes forêts sises à la frontière du canton de Vaud.

La pluie obligea les participants à se réfugier dans l'accueillante véranda d'un ami, en bordure de la route Romont-Sédeilles.

C'est là que vint l'appétit si on en juge par le menu suivant :

*Pâtés des garçons du Buffet*

*Escargots du Capucin gourmand*

*Saucisson à la braise*

*Gigot de chevreuil à la broche*

*Tourtes des chefs de cuisine*

*Fromages — Cafés — Liqueurs*

Et tout cela assaisonné de l'air le plus frais d'octobre.



L'organisateur de la « soirée » de Romont, M. Maurice Criblet.



Broche, brochons... Ah ! la voilà la jolie broche, chantent les deux compères romontois.



L'appétit vient en regardant le photographe...



Discours de bienvenue ou propos de fin de banquets?

Vanessa Nobel

**A**u cœur de la Vieille-Ville de Fribourg, plus précisément dans le magnifique quartier de l'Auge, tout est réuni pour passer un agréable moment de détente: cadre enchanteur de style bistrot, situé en face du pont de Berne, service personnalisé et cuisine à tendance méditerranéenne de saison. Découvrez le royaume magique du Restaurant de la Cigogne, dont le chef John Harper, Londonien d'origine, sait si bien tirer l'essence de produits régionaux par des cuissons infailibles: «cassolette de scampis au curry», «carpaccio de cèpes», «risotto à la courge», etc. Rencontre avec cet amoureux de la nature à propos d'un produit d'automne: le cèpe.



John et Scotty Harper, une complémentarité idéale.

**Le cèpe, une saveur automnale**

Dès le début septembre, les champignons des bois, en l'occurrence les cèpes, rejoignent les champignons de Paris sur les marchés. Les cèpes? En gastronomie, on ne peut s'en passer. «Roi des champignons des bois» et meilleur

représentant culinaire de la famille des bolets. Caractérisé par sa magnifique couleur brune, le cèpe se déguste et se cuisine rapidement, poêlé avec un peu d'ail et de persil ou encore cru afin de mieux valoriser son goût subtil. En «carpaccio de cèpes» par exemple, recette proposée à nos lecteurs. Alors à vos fourneaux ou rendez-vous dans le cadre idyllique de la Cigogne!

**Carpaccio de cèpes**

4 personnes

**Dressage**

Rectifier l'assaisonnement à votre goût. Etaler les cèpes sur une assiette et décorer le pourtour de l'assiette avec la roquette. Faire tomber en pluie les dés de tomate. Avec le reste de la marinade, assaisonner

la salade. Dresser les copeaux de parmesan.

*Accompagner ce mets de pain de campagne et de beurre de la région.*

*Pinot gris ou Chasselas du Vully.*

**Ingrédients**

- 400 g de petits cèpes
- 100 g de salade de roquette
- 50 g de parmesan de qualité ou de vieux gruyère salé en copeaux
- 1 tomate coupée en dés

**Marinade**

- 1 dl d'huile d'olive vierge
- 1 jus de citron
- Sel, poivre du moulin

**Préparation**

Emincer les cèpes le plus finement possible en longueur. Dans un bol, assaisonner de sel et de poivre, ajouter l'huile d'olive, puis finalement le jus de citron. Mélanger le tout. Couvrir avec une assiette et laisser mariner pendant 10 minutes.





### Inédit et interdit

Photographie de Pierre Richoz, de Bulle, prise au Salon international de l'art, en été 1998, à Bâle.

*Appareil:*  
Petit Leica mini 3<sup>e</sup>.

*Technique:*  
Sans cadrage.

*Résultat:*  
Amusant et spectaculaire.



### Souvenir de montagne

Photographie d'une peinture acrylique et décorative de Jean-Marie Glannaz (relieur à Fribourg) réalisée sur le mur du garage de la famille Robert Vallélian, à Chevrières. Peinture offerte au nom de leur amitié.

*Résultat:* artistique.

## Photos inédites

Si vous possédez vous aussi des clichés inédits de vacances ou tous autres clichés suggérant une technique ou une situation particulière, envoyez-les à la rédaction de «Fribourg Illustré», munis des informations suivantes: nom et prénom de l'auteur de la photographie, date et lieu de la prise du cliché, ainsi qu'une petite anecdote expliquant la situation de la prise de la photographie. Nous offrons un abonnement de trois mois pour chaque photo publiée.

**Envoyez donc vos photos à:**  
**Rédaction de Fribourg Illustré**  
**Rubrique «Photos inédites»**  
**Rte de la Glâne 31 - 1701 Fribourg**

**L'aube se lève sur les anneaux d'un dragon oublié**  
Photo prise en octobre 1988 par Raymond Richoz, de Pully.

C'est une des premières photos de ma collection «Troncs et racines» qui comprend actuellement plus de 250 prises de vues.

*Résultat:*  
Naturel et spontané.



# La 12<sup>e</sup> Coupe intercantonale fribourgeoise de gymnastique artistique a été un succès

—Alain Chardonnens—

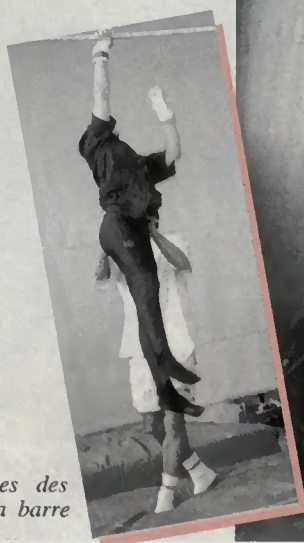
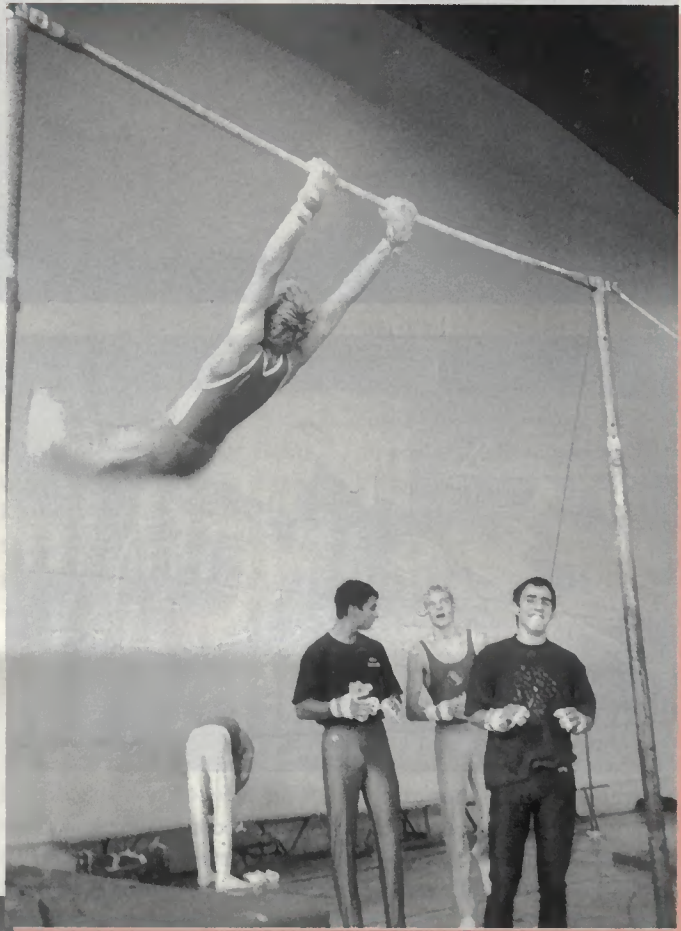
**L**e silence et la rigueur étaient de mise lors de la douzième Coupe intercantonale fribourgeoise. Cet événement sportif s'est déroulé le 10 octobre dernier à la Sport-lange Leimacker de Guin. Cette année, le concours était organisé avec la participation de la FSG Gurmels.

L'Association cantonale fribourgeoise des gymnastes à l'artistique s'est déclarée satisfaite de la forte affluence des sportifs suisses à l'occasion de cette manifestation. Les gymnastes ont été divisés en trois grands groupes, composés chacun d'environ une dizaine de personnes. Au programme, on trouvait six branches libres: cheval d'arçons, anneaux, saut, barres, barre fixe et exercices au sol. Ce concours a servi de préparation pour les championnats suisses.

Les juges ont fait preuve d'un grand sérieux. Ils examinaient non seulement la technique, mais se concentraient également sur les fautes que pouvait commettre un candidat. Le public, silencieux, ponctuait d'applaudissements les exercices, parfois périlleux, des gymnastes.

Si les organisateurs ont remis à chaque gymnaste un prix souvenir, le premier Fribourgeois a reçu une coupe. La prochaine Coupe intercantonale aura lieu en octobre de l'année prochaine. Toutefois, les organisateurs n'ont pas encore fixé le lieu de la future rencontre.

*Une fête très animée.*



*Les exercices des athlètes à la barre fixe.*



# A Charmey, l'avenir se prénomme «Rapido Sky»

Albert Jaquet

**L**es responsables du tourisme charmey-san mettent tous leurs espoirs dans le «Rapido Sky», les nouvelles installations de remontées mécaniques conçues à partir d'août 1997. Celles-ci permettent d'atteindre Vounetz en 11 minutes, en assurant un débit de 1200 personnes à l'heure.

Certes, il a fallu investir 13,25 millions de francs, mais les exploitants sont conscients

qu'un effort particulier de propagande doit être entrepris en faveur de la période estivale puisque, aujourd'hui, 80 à 90% des revenus proviennent de la saison d'hiver.

«Rapido Sky» comprend deux nouvelles gares avec système de billetterie automatique et une station intermédiaire permettant aux skieurs d'atteindre le sommet en cas d'enneigement insuffisant au départ. Les confortables cabines panoramiques en aluminium bleues permettent de véhiculer chacune huit passagers. Un système de sièges rabattables offre la possibilité de transpor-



## Auberge de la Halle 1663 Gruyères

Tél. 026/921 21 78 - Fax 026/921 33 13

*Un bijou de restaurant...*



- Le petit restaurant sympa du cœur de la cité
- Les délices d'une cuisine gruyérienne authentique
- Du tête-à-tête au groupe de 40 personnes

*... et un vrai bouchon de campagne!*

Marie Chassot se réjouit de vous accueillir.

ter aisément des chaises roulantes, VTT ou autres objets encombrants.

Au départ de «Rapido Sky» le parking principal permet d'accueillir 500 véhicules et une centaine de places supplémentaires sont prévues aux alentours de la station intermédiaire. L'agrandissement du restaurant de Vounetz est aussi

à l'étude, dans le but également de développer les animations.

Ainsi, grâce à son dynamisme, Charmey ne cesse de croître et, sans renier son passé, entre de plain-pied dans l'ère moderne. Déjà les promoteurs du tourisme parlent de synergie à l'échelle du pays.

**Vous entendez mal...**



Tests auditifs gratuits • Conseils  
Nouveautés • Renseignements

**réagissez!**

FOURNISSEUR AGRÉÉ AI-AVS-AMF-SU-  
VA AUDIOPROTHÉSISTES DIPLOMÉS

Rue de Gruyère 14, 1630 Bulle • 026/ 913 90 66  
Bd de Pérolles 7a, 1700 Fribourg • 026/ 322 36 73

**Centrale d'appareillage acoustique** Fondation Centrales S.R.L.S.

BULLE • LA CNAUX-DE-FONDS • FRIBOURG • GENÈVE • LAUSANNE • NEUCHÂTEL • PAYERNE • SION • YVERDON



# Essai de la nouvelle «Forester» de Subaru



PHOTO SUBARU

Vanessa Nobel

**L**a Subaru «Forester» 2.0 Turbo 4WD, disponible en Suisse depuis fin septembre, est la combinaison réussie d'une berline sport luxueuse et d'un break apte au tout-terrain. Cette nouvelle voiture est basée techniquement parlant sur une berline et associe le style et les caractéristiques «tout-chemin» des SUV (Special Utility Vehicles). Rapide survol des principaux atouts de cette berline tout-terrain.

## Puissance au niveau motorisation

L'un des principaux atouts de la «Forester» 2.0 Turbo 4WD c'est son moteur: une motorisation puissante basée sur le 16V à quatre cylindres opposés avec une cylindrée de 2 litres (92 kW / 125 ch). Cette augmentation de la puissance est surtout due au système de suralimentation et à la modification du système d'admission. A noter le petit plus: le turbocompresseur, particulièrement agréable, a été adapté spécialement aux exigences du modèle en question.

## Un équipement complet et séduisant

Un autre avantage de la «Forester» se situe au niveau de son riche équipement de série: En effet, cette berline dispose d'un grand nombre d'éléments fort utiles et agréables: lève-glaces électriques à l'avant et à l'arrière, radio RDS avec lecteur de cassettes, direction assistée, airbags conducteur et passager, ceintures de sécurité, verrouillage centralisé avec télécommande et bien d'autres atouts encore. Dans la version «Club», plus sophistiquée, s'y ajoutent les airbags latéraux

pour les passagers avant, la climatisation, le chauffage des sièges avant, les sièges en cuir, un toit ouvrant panoramique, etc.

En quelques mots, la nouvelle «Forester» se définit comme suit: futée, sûre et apte au tout-terrain; rapide et économe, malgré sa puissance énorme. A partir de Fr. 29 950.-.

Pour tous renseignements, consultez le Garage de la Sarine, route de Fribourg 11, 1723 Marly, tél. 026/439 99 00.

**C  
DE  
B**  
Carrosserie  
de Beaumont

CONSTRUCTION  
RÉPARATION  
TRANSFORMATION  
PEINTURE

DES PROFESSIONNELS À VOTRE SERVICE

Rte de la Glâne 16, 1700 FRIBOURG

026/424 30 48

**VILLOZ  
SPORT  
BULLE - FRIBOURG**

Revendeur unique  
de Stöckli,  
le seul ski suisse

# BEAUTÉ

## Luminosité et fraîcheur du teint

Le fond de teint est l'élément clé d'un maquillage réussi. Il permet de définir la couleur, l'aspect et l'éclat de la peau. Parce que le fond de teint doit être comme une seconde peau, il doit être naturel sous n'importe quelle lumière. Il doit fournir un aspect bonne mine, tout en protégeant la peau. Tour d'horizon des principaux soins pour toutes les bourses...

### IMPECCABLE POUR UN PRIX MODIQUE «Illusion Vraie» de Gemey

PHOTO GEMEY



Gemey, avec son nouveau teint, concilie les inconciliables et laisse transparaître l'éclat naturel de la peau, sans ses défauts. Dès l'instant où il se fond sur la peau, on sait qu'«Illusion Vraie» est un fond de teint différent. Une texture lumineuse, légère et très fine.

Disponible en quatre nuances au prix indicatif de Fr. 13.50.-, dans les pharmacies, drogueries et grandes surfaces.

### LÉGER ET INSOUPÇONNABLE «Diorlight» de Dior

Glissé comme une seconde peau sur la première, le teint Diorlight est incroyablement léger. En effet, il est conçu pour se faire oublier et ne marque aucunement la peau. Au contraire, il uniformise, éclaire et révèle le teint. Un maquillage pour femme naturelle...



PHOTO IYEN

Disponible dans les parfumeries en six teintes au prix indicatif de Fr. 42.-.

### SOIN TRAITANT «Revitaliseur enrichi» de Shiseido

PHOTO SHISEIDO



Ce nouveau soin de teint Shiseido est plus qu'un fond de teint, c'est l'excellence du soin et du maquillage en un seul produit.

Appartenant à la ligne Benefiance, ce fond de teint est particulièrement conseillé et recommandé pour les peaux matures. Une crème nourrissante pour sublimer le teint.

En vente en parfumeries au prix indicatif de Fr. 66.-.

### PROTECTION «Fond de teint Poudre Haute Protection UV 15» de Ricci

Ce nouveau fond de teint Ricci, à mi-chemin entre le maquillage et le soin, uniformise le grain de peau tout en offrant une protection efficace contre les radiations lumineuses. En effet, il agit à trois niveaux: lumineux et transparent à la fois, il dissimule toutes les imperfections de surface; hautement protecteur, il protège efficacement l'épiderme contre les effets néfastes de la lumière; il se montre de longue tenue et matifiant, en conférant une étonnante souplesse tout au long de la journée.

En vente en parfumeries au prix indicatif de Fr. 56.-.

PHOTO RICCI



# INDEX DES SALLES – PAYS GOURMAND

Exclusivité

FRIBOURG ILLUSTRÉ

A = Assemblées et conférences B = Banquets de sociétés C = Congrès - Concerts - Théâtre  
E = Expositions N = Repas de nocés S = Séminaires

LIEU RAISON SOCIALE	TÉL. FAX	JOUR DE FERMETURE	SALLE NBRE PLACES	CODE	SPÉCIALITÉS	MENU DU JOUR
------------------------	-------------	----------------------	----------------------	------	-------------	-----------------

## GLÂNE

ROMONT Restaurant de la Poularde	T. 026/652 27 21 F. 026/652 14 72	-	10 à 240 places	A - B - C - N - S	Spécialités de saison	Oui
SIVIRIEZ Auberge du Lion-d'Or	T. 026/656 13 31 F. 026/656 16 62	Lundi	30 à 250 places	A - B - C - E - N - S	Spécialités de saison, menu traditionnel et gastronomique	Oui

## VEVEYSE

LE CRÊT Hôtel de la Croix-Fédérale	T. 026/918 51 42 F. -	Lundi	Jusqu'à 300 places	A - B - N - S	Jambon de campagne	Oui
---------------------------------------	--------------------------	-------	--------------------	------------------	--------------------	-----

## GRUYÈRE

CHARMEY Hôtel Cailler	T. 026/927 62 62 F. 026/927 62 63	-	Jusqu'à 260 places	A - B - C - E - N - S	Suggestions gastronomiques	Oui
CRÉSUZ Hôtel du Vieux-Chalet	T. 026/927 12 86 F. -	Mardi, sauf juillet-août	Jusqu'à 250 places	A - B - C - N	Tournedos Vieux-Chalet	Oui
ÉCHARLENS Auberge de la Croix-Verte	T. 026/915 15 15 F. 026/915 17 70 E-mail: C.bussard@Com.MCnet.ch	Dimanche soir et lundi	120 places	A - B - N - S	Cuisses de grenouilles Spécialités de saison	Oui
GRUYÈRES Hostellerie St-Georges	T. 026/921 83 00 F. 026/921 83 39	Dimanche soir et lundi Ferm. annuelle déc.-fév.	200 places	A - B - C - E - N - S	Suggestions gastronomiques	Non
MORLON Café Gruyérien	T. 026/912 71 58 F. 026/912 16 84	Mardi	10 à 120 places Accès chaise roulante	A - B - N - S	Filet de sandre du lac	Oui
SÂLES Hôtel de la Couronne	T. 026/917 81 12 F. -	Lundi	Jusqu'à 250 places	A - B - N - S	Petit menu gastronomique	Oui
VUADENS Chalet des Colombettes	T. 026/919 60 63 F. 026/919 60 69	-	10 à 200 places	A - B - C - E - N - S	Fondue 10 fr. - Pizza dès 5 fr. Buffet au fil des saisons dès 35 fr.	Oui

## SINGINE

LAC-NOIR/SCHWARZSEE Hôtel Primrose au Lac	T. 026/412 16 32 F. 026/412 12 66	-	40, 100, 160 places	A - B - C - E - N - S	Spécialités de saison	Oui
--	--------------------------------------	---	---------------------	--------------------------	-----------------------	-----

## SARINE

FARVAGNY Restaurant du Lion-d'Or	T. 026/411 11 30 F. 026/411 11 45	Mercredi	60 à 500 places	A - B - C - E - N - S	Steak sur ardoise Baisse de prix	Oui
LOSSY Café-Restaurant Le Sarrazin	T. 026/475 12 44 F. 026/475 42 44	-	100 places	A - B - N - S	Fondue bourguignonne à volonté	Oui sur demande
MARLY Hôtel-Rest. Croix-Blanche	T. 026/439 93 53 F. 026/439 93 50	-	10 à 140 places	A - B - C - E - N - S	Buffet (campagnard) dès 35 fr. Service traiteur - Crevettes à l'espagnol	Oui
TREYVAUX Auberge-Rest.-Pizzeria-Bar	T. 026/413 11 53 F. -	Lundi	20 à 300 places	A - B - C - E - N - S	Rôtis 30 sortes de pizzas	Oui

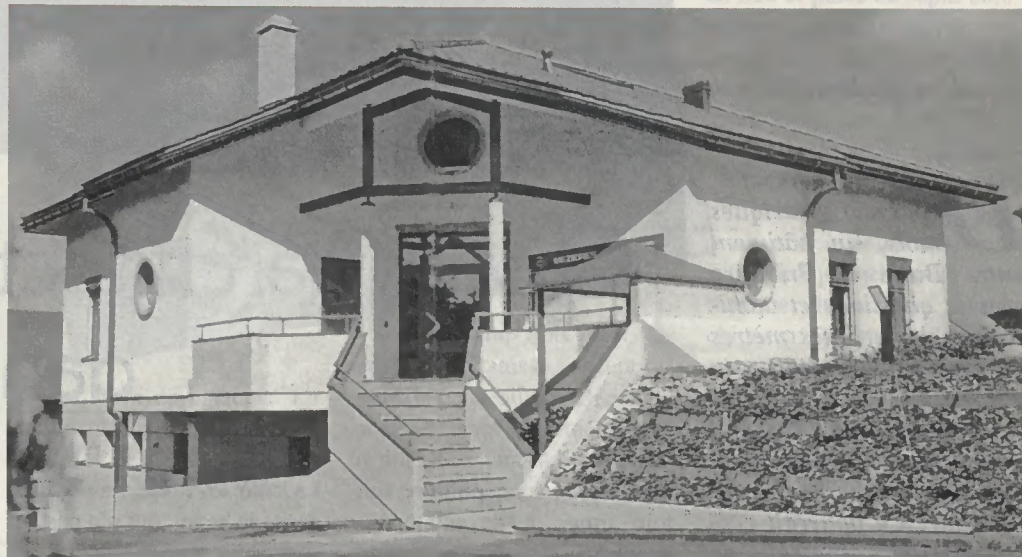
# Un complexe communal flambant neuf pour le village glânois de Mézières

Jacqueline de Saint-Bon

**U**n week-end de mi-septembre ensoleillé, comme il sied à une commune qui revendique des ambitions vigneronnes dans ses armoiries, Mézières invitait les habitants à découvrir son nouveau centre administratif. Tous sont concernés, puisque la vie autant civique que familiale et associative oblige chacun à s'y rendre régulièrement.

Jusqu'à maintenant, le village de Mézières s'administrait d'une façon «familiale» pour-rait-on dire, puisque la plupart des fonctions publiques y étaient remplies au domicile même des responsables; mais avec près de 650 habitants, une structure plus organisée était devenue nécessaire. C'est chose faite officiellement depuis aujourd'hui, avec l'inauguration du nouveau complexe communal réunissant au centre du village les différents dicastères qui en assurent le bon fonctionnement.

Sur une parcelle de 1300 m<sup>2</sup>, acquise à partir de 1993, après un échange de terrains et l'achat de l'ancienne porcherie, le nouveau bâtiment comprend des locaux destinés aux différents services de la commune et à l'édilité. Le local des pompiers étant intégré à l'arrière du bâtiment. L'espace



des combles a même été récupéré pour en faire une salle multifonctionnelle. Un abri de protection civile, sous le bâtiment et jusque sous la place du village, complète le tout. Construit sur deux niveaux, il offre cinq cents places disponibles en cas de guerre. Mais actuellement les salles, toutes

divisibles, sont mises à la disposition des différentes sociétés, de la troupe de théâtre qui peut même y donner des spectacles, de la jeunesse pour ses réunions. Un local est spécialement réservé aux enfants pour le bricolage. Toute pimpante, au centre du village, la nouvelle construc-

tion se veut un lieu de rassemblement. Elle attend les habitants pour lui donner ce qu'aucun architecte, si talentueux soit-il, ne peut lui insuffler: la vie. Les différentes activités qui s'y tiendront en seront le cœur et les poumons.



La salle de bricolage pour les enfants des classes enfantines et primaires. PHOTO J.S.B.

La ferme dans son paysage grüerien.

François Stœckli

**D**epuis quelques mois, un bâtiment entre Bulle et Fribourg suscite questions et admiration. A quelques mètres de l'autoroute, il ne peut passer inaperçu. Entièrement en bois, sa forme fait penser à une patinoire ou à une immense halle de gymnastique. Ce pourrait certes aussi être une salle de congrès ou de conférences, mais peu de monde imagine la réalité: c'est simplement une ferme!

Bâtiment peu ordinaire, la ferme Philipona, comme on l'appelle souvent, a deux propriétaires qui sont Dominique Andrey et Jean-Nicolas Philipona, homme politique fribourgeois bien connu et élu au Conseil national.

Pourquoi un tel bâtiment? Président de Lignum Fribourg, Jean-Nicolas Philipona voulait concevoir cette bâtisse comme une vitrine du bois et la construire autant que possible en travaillant avec les entreprises de la région. S'il pensait d'abord à une forme classique, il s'est rapidement laissé convaincre par le projet que Bernard Monney, du Bureau d'architectes Module SA, à Romont, lui a présenté. «Et pourtant, affirme Bernard

Magnifique architecture bordant l'autoroute.

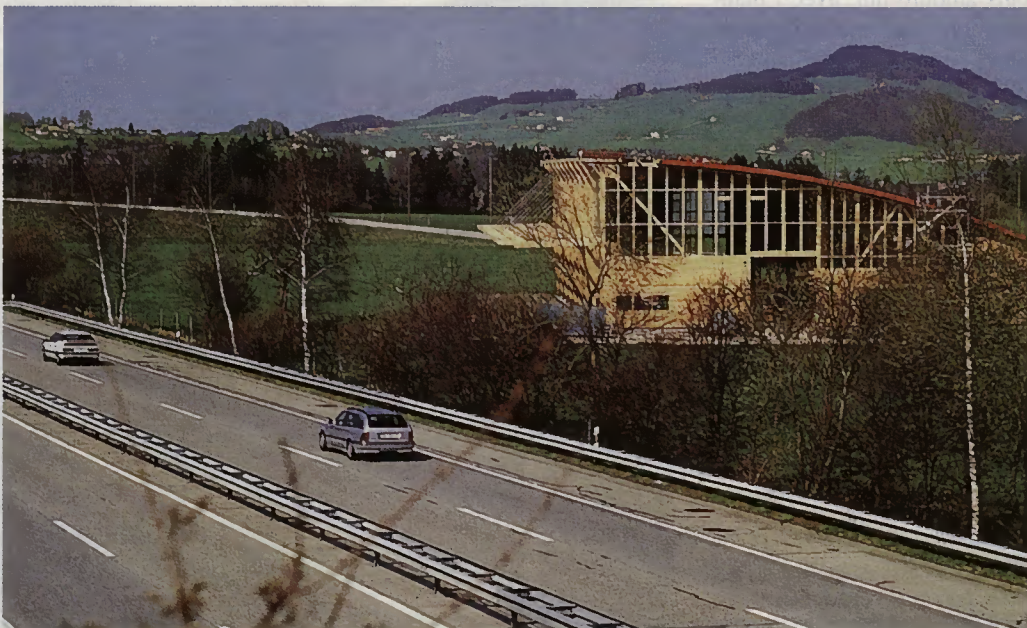


## Quand l'architecture entre dans la ferme

Monney, le concept, avec son toit arqué, a de nombreux avantages. La forme cintrée n'est pas une volonté d'expression formelle, par ailleurs déjà vue, mais bien plus l'adéquation aux fonctions intérieures. L'originalité du projet est sa grande cohérence fonctionnelle, formelle et d'expression.» Comme à Pont-la-Ville, où Module SA vient de terminer une autre ferme sur le même modèle, mais en plus petit.

Le côté le moins haut (5 m) abrite le bétail, qui n'a pas besoin d'une grande hauteur. Sur le couloir d'affouragement se trouve le pont de paille, depuis lequel on peut déverser directement la litière. Quant au fourrage, qui nécessite le plus de place, il est stocké là où le toit est le plus élevé (10,5 m). Ainsi, aucune place n'est perdue. Il a fallu chercher la courbure idéale qui s'accommode de matériaux standards. La pente devait être suffisante

pour que l'eau ne s'infilte pas par les jointures. Et le toit ne devait pas être trop arqué pour permettre l'utilisation de plaques ondulées de fibres-ciment de 2,5 m. Le rayon de l'arc est ainsi de 78 m. S'il y a bien eu quelques réactions un peu sceptiques dans le monde paysan devant cette ferme à l'expression non conventionnelle, un grand nombre d'agriculteurs se montrent aujourd'hui très intéressés par le concept, dit Bernard Monney.





A l'intérieur.

Chambre à lait avec système contrôlé par ordinateur.



### Construction en bois

La ferme est une excellente vitrine pour le bois, privilégié comme matériau. Pour une surface de 1250 m<sup>2</sup> (45 m sur 28 m, environ trois salles de gymnastique) et un volume SIA de 8000 m<sup>3</sup>, l'équivalent de 150 conifères a été utilisé: soit 70 m<sup>3</sup> de bois équarri, 55 m<sup>3</sup> de lamellé-collé, 700 m<sup>2</sup> de revêtement de façade et 300

m<sup>2</sup> de plancher. La poutraison et la structure secondaire sont en sapin, les portiques en lamellé-collé. Les

95% du bois sont de provenance suisse, exception faite de panneaux OSB, en copeaux de bois agglomérés à la résine. Résistants à l'humidité, ils remplissent, en plus, la

fonction statique de contreventement vertical.

Les maîtres de l'ouvrage ont voulu soigner les détails. Ainsi, pour les 700 m<sup>2</sup> de façade, en lieu et place de sapin autoclavé à la couleur un peu verdâtre, ils désiraient un aspect de bois naturel. La solution a été trouvée avec du pin, traité à l'huile de lin et imperméabilisé. Plus gras que le sapin, il vieillira moins vite, pour un prix à peine supérieur.

Et, uniquement pour l'esthétique, le couvert à machines a été placé plus haut que nécessaire. Suspendu par des tirants métalliques accrochés à la structure principale, cet auvent a une portée de 6 m.

## Le Mexique à Fribourg!

Vanessa Nobel

Du 13 novembre au 14 décembre prochain, le Mexique sera présent par ses saveurs au Parc Hôtel à Fribourg. En effet

le restaurant «La Terrasse» du Parc Hôtel, en collaboration avec l'Office du tourisme du Mexique, vous fera découvrir une cuisine authentique et raffinée qui constitue l'un des



plus grands délices du Mexique. De plus, les gastro-

nomes curieux découvriront rapidement que toute la cuisine mexicaine n'est pas pimentée. La plupart des assaisonnements sont un mélange peu relevé d'ingrédients exotiques. A découvrir des saveurs exquises...

Au Parc Hôtel à Fribourg  
Tél. 026/422 11 11

Horlogerie Bijouterie  
**LE JOYAU**

Venez admirer  
la toute nouvelle gamme  
de bijoux  
Cendres & Métaux

L. Gramagna-Ozelley  
Bd de Pérolles 8 - Fribourg  
Tél. 026/322 66 71

Réparation et restauration



# Association cantonale des musiciens vétérans fribourgeois

Albert Jaquet

Le dimanche 25 octobre dernier, à Treyvaux, l'Association cantonale des musiciens vétérans fribourgeois, fondée à Romont le 27 octobre 1963, tenait sa 36<sup>e</sup> assemblée parfaitement organisée par la fanfare locale. Après la messe célébrée pour les défunts, le président de l'association, M. Henri Verdon, de Saint-Aubin, ouvrit la partie administrative. Il releva, en particulier, la bonne santé de l'amicale comptant 1356 membres cotisants et jouissant d'une fortune de 11 293 francs. Le président remercia vivement ses collègues du comité pour le travail accompli en cours d'année, puis rappela la mémoire des musiciens vétérans disparus depuis la dernière assemblée générale. En souvenir, les musiciens de la fanfare organisatrice, dirigés par leur chef Nicolas Papaux, exécutèrent en chœur d'hommes l'émouvant Pie Jesu, de l'abbé Joseph Bovet. Hôte d'honneur de la journée, M. Patrice Borcard, rédacteur



PHOTO CLAUDE MACHERET

en chef de «La Gruyère», évoqua l'évolution compréhensible de la fonction sociale des fanfares dictée par les exigences actuelles de la qualité musicale. L'assemblée fut suivie d'un apéritif offert par la commune

de Treyvaux, associée à la paroisse de Treyvaux-Essert, agrémenté par les productions musicales de la fanfare des vétérans, placée sous la direction de M. Jean Panchaud. Puis les participants se retrouvèrent pour le banquet officiel animé

par la petite fanfare et les productions de l'école de musique locale. La prochaine réunion des musiciens vétérans fribourgeois aura lieu l'an prochain à Courtenot.

## L'INSTITUT JESABEL et Philippe Solavagione

vous propose des massages relaxants et sportifs, mal de dos, etc.  
(Diplômé de l'école professionnelle de massage «La Roseraie» à Lutry). N'hésitez pas à le contacter au 026/912 32 50.

Il se rend à votre domicile sans supplément.

**Promotion: 3 séances  
pour Fr.**

**90.-**

Esthéticienne  
qualifiée

Soins du visage et du corps  
Solarium

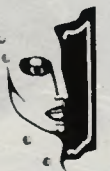
Votre conseillère: **Andrée Descloux**

Rte de Riaz 2

1630 Bulle

Tél. 026/912 67 00

**INSTITUT JESABEL**



# La 31<sup>e</sup> Fête cantonale des chanteurs fribourgeois se déroulera à Treyvaux du 3 au 6 juin 1999

Alain Chardonnens

## «Aquarium», la suite chorale composée par M. Henri Baeriswyl

Au mois de juin de l'année prochaine Treyvaux accueillera quelque 2000 chanteurs. Pour cette occasion, la Société cantonale des chanteurs fribourgeois a commandé une œuvre à M. Henri Baeriswyl. Le compositeur fribourgeois a créé une suite chorale intitulée «Aquarium». L'écrivain et journaliste Pierre Gremaud est l'auteur des textes en français. «Nous avons laissé une totale liberté au compositeur», déclare M. Pierre Ménetrey, président de la Société cantonale. «La seule condition que nous lui avons imposée était de nous présenter une œuvre dont chaque partie pourra être interprétée séparément.»

Dès aujourd'hui, les organisateurs de la fête cantonale cherchent à se faire connaître du public par une action originale. Ils vendent de petits autocollants qui peuvent être apposés sur différents supports (courrier, emballages, bouteilles, cadeaux). Cette action a démarré depuis le Comptoir de Fribourg.



### Un hymne aux districts du canton de Fribourg

«Aquarium» comprend huit pièces. Hormis le chœur final, chaque pièce est dédiée à un district. A chaque fois il est fait référence à un animal aquatique spécifique qui peuple nos cours d'eau: la Grenouille pour la Broye, l'Ecrevisse pour la Glâne, le Sandre pour la Gruyère, le Nasse pour la Sarine, le Brochet pour la Veveyse, la Sirène pour le Lac et la Truite pour la Singine.

### Les ateliers de chant

Les préparations en vue de la fête ont déjà débuté. Les chœurs peaufinent leurs prestations en participant à des ateliers. «Ces ateliers occuperont une place encore plus importante que par le passé dans le programme de la fête cantonale. Les genres les plus divers y seront exercés. De la polyphonie de la Renaissance à la musique romantique, en passant par des compositions contemporaines pour chœurs d'hommes ou du gospel», ajoute M. Ménetrey.

Des chefs réputés ont accepté de prêter leur concours au travail en ateliers musicaux. Un de ces ateliers préparera l'exécution de chants composés spécialement pour la fête cantonale. Cinq œuvres sont destinées à des chœurs mixtes et une à un chœur d'hommes. La préparation de la suite chorale «Aquarium» fait partie de ce travail dans les ateliers de musique.

**INFO MEDIA COM**

vous conseille et réalise vos projets:

- management de la qualité normes EN ISO 9000 / 14000
- formation, création et mise à jour de vos pages Web
- logiciel de gestion de votre entreprise et documentation ou sur les obstacles informatiques liés à l'an 2000

Planche-Supérieure 51 - 1704 Fribourg - Tél. 026/322 55 05 - Fax 026/322 55 08  
E-mail: infomediacom@vtx.ch



ROMONT 026/652 27 21

**NOUVEAU**

Le premier établissement  
du canton ouvert

**24/24 et 7/7**



## Mousse Boulanger

**J**amais monotone, la forêt change ses couleurs, ses parfums, à chaque saison. Quand l'année décline, que les jours raccourcissent, c'est dans la matinée qu'il faut s'offrir une balade forestière. Évitez ces chemins bétonnés qui s'en vont en ligne droite de l'orée à la sortie du bois, sans prendre le temps de s'attarder autour d'un buisson de prunelles ou de longer un petit étang tout bruissant d'insectes.

Prenez un sentier bordé de noisetiers - ses fruits sont rares cette année - ou d'épilobes qui perdent leurs cheveux dans le vent. Les muguet ont mis leurs boucles d'oreilles oranges qui, déjà, promettent les parfums d'un prochain printemps. Vous aurez peut-être la visite surprise d'un écureuil et,

à coup sûr, le bonjour d'un geai. Souvent l'oiseau complète sa salutation par le cadeau d'une petite plume bleue rayée de noir.

Les lutins, eux, n'habitent que les sous-bois. Pour les trouver il faut avoir l'œil! On les confond avec ces champignons à chapeau rouge poin-

tillé de blanc; ceux-là même qui sont récupérés pour orner les pelouses parmi les nains de jardin. En décembre, on les retrouve dans les vitrines et sur les couronnes de l'Avent. L'étendue de nos forêts diminue, c'est vrai, mais elles n'ont rien perdu de leur générosité. Elles savent encore offrir une branche de fusain munie de capsules d'une rose profond avec lesquelles on peut fabriquer d'éphémères mais combien charmants colliers. Un rameau de sorbier, d'aubépine et de houx, voilà un bouquet qui vous fera patienter jusqu'aux bougies de Noël.

N'oubliez pas de humer la forêt. C'est vers la fin de l'automne qu'elle mêle toutes ses senteurs aux feux des bûche-

rons. On reconnaît l'âcreté du lierre, l'arôme des dernières mûres, l'odeur douceâtre des pins. Les champignons sentent tantôt la carotte, la farine, le poivre; certains vont jusqu'à évoquer la marée. Sur les tapis de mousse, ils forment des ronds qu'on a qualifiés «de sorcières», ce qui démontre bien que toutes les forêts sont mystérieuses et enchantées. Lorsque vous quittez le bruissement des arbres pour retrouver les bruits de la civilisation, vous aurez au cœur une paix nouvelle, qui vous reconciliera avec le bonheur de vivre.

(SPS)

PHOTO FULVIO ROITER, TIRÉE DU LIVRE «LE CANTON DE FRIBOURG VU PAR CINQ PHOTOGRAPHES»



# À GRANGENEUVE

## Traditionnelle remise des diplômes

Jacqueline de Saint-Bon

Onze nouveaux titulaires de la maîtrise agricole. PHOTO J.S.B.

**G**rangeneuve s'était mis à la hauteur de l'événement, ce premier soir d'un automne déjà bien frisquet: repas dans le grand restaurant, décorations florales soignées, orchestre de jazz pour animer la soirée, rien n'avait été négligé pour que la fête soit à la mesure de la valeur des diplômes remis ce jour-là aux cent vingt élèves terminant leur formation.

Les votations particulièrement importantes du week-end ont largement servi de détonateur aux différents discours de circonstance. L'occasion était peut-être facile, mais les mots ont en tout cas dégagé une même synergie pour défendre les métiers de la terre. Paysans diplômés, apprentis en formation agricole, futurs chefs d'exploitation, élèves en économie familiale rurale, tous sont conscients de l'enjeu ac-

tuel de la profession. Si, autrefois, on osait traiter de «eulterreux» le paysan derrière sa charrue, aujourd'hui le mot est bien oublié au rayon des aphorismes démodés.

### Une place en première classe pour les meilleurs

La nouvelle politique agricole de la Confédération est pleine de défis. Elle offre des perspectives intéressantes à ceux qui veulent construire leur avenir, mais en contrepartie elle ne laisse plus de place à l'amateurisme: la lutte est sans merci et seuls ceux qui s'investissent à fond s'en sortiront. Parce qu'elle n'est pas dans l'Europe, la Suisse doit se plier aux exigences en vigueur chez nos voisins. Il est donc indispensable qu'elle s'engage dans des formes plus audacieuses de collaborations afin d'adapter l'offre de ses produits à la demande sur les marchés et ainsi garder le droit de s'y faire entendre.



L'Institut agricole de Grangeneuve s'efforce de donner aux jeunes un enseignement répondant aux exigences actuelles et futures. Le message

semble être entendu, puisque cette année déjà un tiers des élèves viennent de Suisse alémanique et une dizaine des autres cantons romands. ■



André Deillon, entouré de sa femme Renée, son fils Philippe, sa fille Christine et ses deux petits-enfants Marie et Marc, enfants de son fils, a fêté ses 60 ans le 12 juillet dernier.

# LA TRACE DU SUCCÈS

# TRAK

Presque  
Elle se monte toute seule!

## NEW GENERATION!

TRAK, l'avance routière sur neige et glace.  
Une démonstration vous convaincra chez l'un  
des 700 garagistes ou commerces de pneus, agents TRAK Service



TRAK INFO: 021/731 41 01

## Denis KOLLY PNEUS

1649 Pont-la-Ville

Pneus tourisme, agricoles,  
utilitaires et génie civil  
Jantes acier et alu

Prix très compétitifs!  
«Demandez une offre»

Tél. 026/413 23 89  
Fax 026/413 23 90



MS \* plus 44

## F. RODI SA

FRIBOURG

Rue Chaillet 7 ☎ 026/322 33 20

FOURNITURES POUR L'AUTOMOBILE ET L'INDUSTRIE

• PORTE-CHARGES pour toutes voitures sans gouttières



- BATTERIES DE DÉMARRAGE garanties 2 ans, dès Fr. 130.-
- HOUSSES pour sièges
- PEaux DE MOUTON
- PORTE-SKIS
- POTS D'ÉCHAPPEMENT etc.

PORTE-VÉLOS POUR ARRIÈRE DE VOITURE

## S GARAGE SCHUWEY SA

MARLY  
026/436 56 56

LA TOUR-DE-TRÈME  
026/912 85 25

Pour affronter l'hiver en toute sécurité, votre  
voiture doit être au top niveau.

Venez nous rendre visite, nous sommes des  
spécialistes.



RENAULT  
LES VOITURES A VIVRE

## Brodard pneus

Rte du crochet 5

Z.I.2

Givisiez



Prix des pneus d'hiver 1998/99

155	R 13 T	dès 55.-	Montage
155 / 70	R 13 T	dès 65.-	et
175 / 70	R 13 T	dès 75.-	équilibrage
175 / 65	R 14 T	dès 80.-	non compris
185 / 65	R 14 T	dès 90.-	
195 / 65	R 15 T	dès 110.-	

Tél. 026 - 466 33 83

Conquest Europe



Garunga (Solide)



Garunga-go (Très solide)



New Daily (New Daily)

## Le nouveau Daily d'Iveco Solide comme un roc

Le nouveau fourgon Daily est extra-ordinairement généreux de son espace. Jadis, il aurait même pu livrer une pleine cargaison de menhirs ou un mammouth adulte! Aujourd'hui à votre service en version fourgon ou porteur, il mouille sa chemise sans que vous y laissiez la vôtre...

A partir de Fr. 24 708.- (TVA incl.)

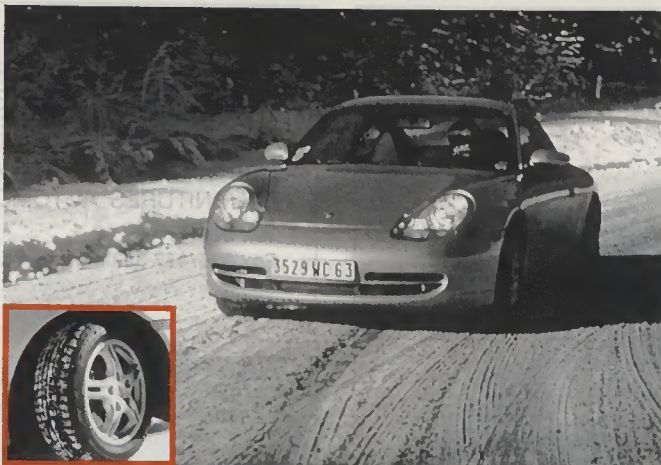


New Daily IVECO

## E. BORCARD

Garage E. Borcard  
Véhicules utilitaires  
Zone industrielle  
1753 Matran

Tél. 026/402 27 71  
Fax 026/401 00 67



Nos pneumatiques été comme hiver n'ont besoin d'aucune période impérative de rodage. Par contre, pour toute modification sur le train roulant d'un véhicule, le comportement de celui-ci peut être modifié, et il convient de rouler prudemment pendant «un certain nombre de kilomètres» qui permettront au conducteur de s'habituer au nouveau comportement de son véhicule. Ceci est vrai en cas de permutation ou de remplacement des pneus (par des neufs ou par le remontage des pneus en fin de saison), mais aussi pour toute intervention sur les amortisseurs ou les freins.

Ce que nous entendons par «un certain nombre de kilomètres» est très variable en fonction du véhicule, de son usage, du conducteur et par l'importance de la modification de comportement engendrée par l'opération effectuée sur le véhicule.

### A quoi servent les lamelles?

Les pneus hiver sont en général plus fortement lamellisés que les pneus été. Pourquoi? Lorsque la bande de roulement (c'est-à-dire la partie plate du pneu comportant des sculptures et étant en contact avec le sol) arrive sur le sol mouillé ou enneigé, il faut qu'elle puisse «casser» le film d'eau ou accrocher sur la neige.

Les fabricants arrivent à ce résultat en découpant les pains de gomme et en y mettant des lamelles dont les bords consti-

tuent des sortes de «lames» permettant de mordre sur l'eau ou la neige.

Le but étant donc de mettre le maximum de lamelles.

Malheureusement, plus il y a de lamelles et moins les blocs de gomme sont rigides, au détriment de la précision de conduite.

Il existe plusieurs types de lamelles: des lamelles droites, ou en zigzag dans le sens transversal. Ce ne sont pas les plus efficaces, car si elles constituent un bon effet de griffe, elles diminuent malheureusement la rigidité des pains de gomme, donc altèrent la précision de conduite et engendrent un comportement «flou» du véhicule sur route sèche par exemple.

Les fabricants de pneus de pointe ont donc inventé des lamelles plus complexes qui sont soit en zigzag, dans le sens de la profondeur (= dans la profondeur de la gomme) avec un effet autobloquant, soit en Y favorisant l'adhérence du pied de lamelle sur le sol, tout ceci dans le but de mettre le maximum de lamelles en contact avec le sol, mais aussi maintenir la rigidité des blocs de gomme et donc de conserver une précision de conduite presque semblable à celle du pneu été.

Un autre facteur de qualité pour certains pneus hiver est la présence dans leur gomme d'un mélange à base de silice, qui a pour effet de diminuer la résistance au roulement (et

donc la consommation d'essence du véhicule) tout en augmentant l'adhérence de la gomme sur route froide.

### Et sur le verglas et la glace?

Bien sûr, les pneus hiver modernes ont fait des progrès notamment grâce à la silice, mais il n'y a malheureusement que les pneus cloutés qui soient réellement efficaces sur la glace, avec bien sûr les inconvénients acoustiques et législatifs que l'on connaît. (La limite de vitesse pour un véhicule équipé de pneus cloutés est de 80 km/h, y compris sur autoroute.)

### Puis-je conserver mes pneus hiver toute l'année?

Une récente loi l'autorise, à condition que vous colliez sur votre tableau de bord, directement à côté du compteur de vitesse, un autocollant indiquant la vitesse maximum de vos pneus hiver (Q = 160 km/h, S = 180 km/h, T = 190 km/h, H = 210 km/h), ce qui ne signifie pas que vous êtes autorisé à rouler à ces vitesses!

Outre l'aspect peu esthétique de cet autocollant obligatoire, les pneus hiver sont conçus techniquement pour rouler à des températures inférieures à 10° C et les pneus été à des températures supérieures à 10° C. Ils donnent le meilleur de leurs performances dans ces conditions (freinage, adhérence...). La sécurité est donc optimale avec des pneus été en été et des pneus hiver en hiver.

D'un point de vue économique, les pneus hiver utilisés en été par des températures élevées s'usent deux fois plus vite que les pneus été.

D'un point de vue écologique, les pneus hiver utilisés en été ont une résistance au roulement supérieure et donc consomment plus de carburant (donc le véhicule rejette plus de gaz toxique) et sont beaucoup plus bruyants.

Il n'y a donc absolument aucun avantage à ne pas rouler avec des pneus adaptés à la saison.

Pire, la sécurité est en régression.

### En guise de conclusion...

Un pneu est un produit très complexe, très technique, qui comprend souvent plus de 200 composants différents. On trouve des pneus à tous les prix, de toutes les provenances. Comme les voitures ou la hi-fi. Les qualités sont aussi très différentes entre deux produits d'aspect extérieur semblable, et acheter un produit parfaitement sûr pour l'hiver, pour sa sécurité et celle de ses proches, à un prix un peu plus élevé, n'est pas une idée complètement absurde. C'est un choix responsable.

Par contre, il est important, pour le produit de votre choix, de faire le tour des revendeurs proches de votre domicile, pour savoir qui fait le meilleur prix (à produit égal), montage et équilibrage compris.

Attention, la meilleure remise ne veut pas forcément dire le meilleur prix. Soyez vigilants! Nous vous souhaitons une saison hivernale en toute sécurité.

Société Anonyme  
des Pneumatiques Michelin

**Rouler mieux.  
Roulez en KIA.**



**KIA Clarus Wagon 2.0 GLX**  
Fr. 26'950.- TVA incluse

4-cylindres 1998 cm<sup>3</sup>, 132 ch, suspension indépendante sur les 4 roues, traction avant, contrôle de traction, boîte manuelle de 5 vitesses, ABS à 4 canaux, airbags fullsize conducteur et passager, protection anti-collisions, direction assistée, climatisation, verrouillage central, lève-vitres électriques avant et arrière, rétroviseurs extérieurs réglables électriquement, antidémarrage électronique, radiocassette RDS, sièges arrière rabattables individuellement. **Options:** boîte automatique à 4 rapports Fr. 1950.-, sièges en cuir Fr. 2700.-, peinture métallisée Fr. 300.-.



KIA MOTORS



**Garage et carrosserie  
de la Sarine**

1723 Marly

Tél. 026/ 436 14 31

Plus de 30 véhicules d'occasion dès Fr. 2500.-

**André Angéloz S.A.**

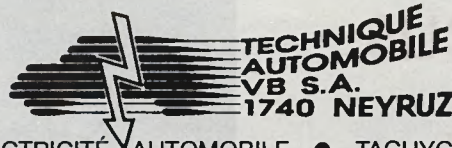
GARAGE • CARROSSERIE • PEINTURE  
ACHAT • VENTE • REPRISE • DÉPANNAGE

**ABS**

LOCATION DE VÉHICULES

Rte des Muëses - **1753 MATRAN**

Atelier: 026/401 50 50 Privé: 026/401 10 10  
Fax: 026/401 60 60 Natel: 079/214 50 50



ÉLECTRICITÉ AUTOMOBILE • TACHYGRAPHES  
FOURNITURES AUTOMOBILES ET POIDS LOURDS

Tél. 026/477 10 10  
Fax 026/477 34 08

• Claude Vagnières  
• Frédéric Bays

Autoradio «Pioneer»  
Réparation compteurs  
toutes marques

Tachygraphes - Batteries  
Fournitures électriques «Hella»  
Chauffage agence «Webasto»  
Climatisation

 **TOYOTA**

**GARAGE NICOLAS LIMAT SA NEYRUZ**

Tél. 026/477 17 79 - Fax 026/477 22 29

**PNEUS CASH<sup>TOP</sup> Rosé**  
PNEUS NEIGE - PRIX FONDUS!

135/80 R 13 T	dès Fr. 65.-	185/65 R 14 T	dès Fr. 110.-
145/80 R 13 T	dès Fr. 65.-	185/65 R 15 T	dès Fr. 110.-
155/80 R 13 T	dès Fr. 70.-	195/65 R 15 T	dès Fr. 125.-
165/70 R 13 T	dès Fr. 75.-	205/65 R 15 T	dès Fr. 160.-
175/70 R 13 T	dès Fr. 85.-	185/60 R 14 T	dès Fr. 105.-
175/70 R 14 T	dès Fr. 95.-	205/60 R 15 T	dès Fr. 145.-
185/70 R 14 T	dès Fr. 110.-	185/55 R 14 H	dès Fr. 140.-
175/65 R 14 T	dès Fr. 95.-	215/55 R 16 H	dès Fr. 265.-

**MONTAGE, ÉQUILIBRAGE ET TVA  
INCLUS!**

Autres dimensions sur demande

Rue de l'Industrie 14 - 1754 Rosé - Tél. 026/470 27 77  
(suivre les panneaux bleus)

EC Direct - Postcard - Visa - Eurocard bienvenues!

**GOODYEAR**

**MOREL  
PNEUS**

**premio**

L'hiver approche. Ne vous laissez pas surprendre!

Où trouver un service compétent - un choix varié - des prix défiant toute concurrence - un conseil judicieux?

145R13Q dès fr. 59.00 155/70R13Q dès fr. 65.00 175/65R14T dès fr. 95.00 195/65R15T dès fr. 120.00  
155R13Q dès fr. 63.00 175/70R13T dès fr. 85.00 185/65R14T dès fr. 105.00 185/55R15T dès fr. 140.00

chez MOREL PNEUS SA, le seul commerce spécialisé de votre région.

Tél. 026/ 652 15 10

Montage - équilibrage - TVA compris

1684 Mézières

Possibilité de stocker vos pneus et pneus  
NOUVEAU

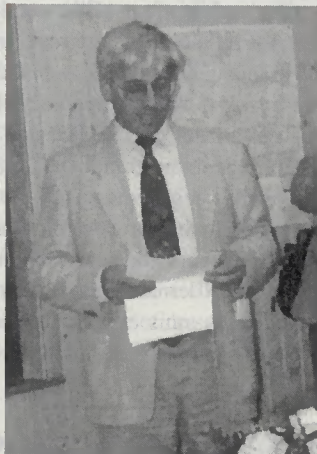
Goodyear - Michelin - etc  
env. 1500 pneus  
en stock  
Dunlop - Fuda -

# Une cabane pour les sociétés de Marly

Albert Jaquet

M. Jacques Kuenlin, président de la Société de développement, durant son discours.

Après quatorze années de palabres, d'études et de projets divers, la Société de développement de Marly et environs a inauguré, en cette fin octobre, sa cabane des sociétés située à la route de Chésalles.



La cabane des sociétés, à Marly.

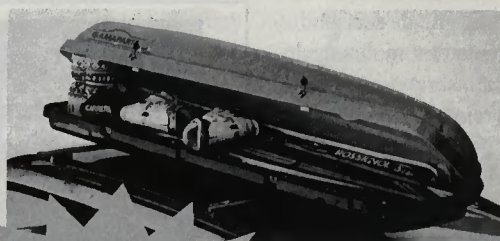
Selon son président, M. Jacques Kuenlin, cette cabane d'abord désirée forestière peut accueillir 84 personnes et comprend une grande salle, un local technique, une cuisine et toutes les commodités nécessaires. Son coût ne dépasse pas les 120 000 francs budgétisés. Si les sociétés locales ont la priorité d'usage, les particuliers, même externes à Marly, Pierrafortscha ou Villarsel-sur-Marly, peuvent faire usage de réservations.

Cette inauguration a fait l'objet d'une fête animée par les fifres et tambours de «La Zaeringia», placés sous la direction de M. Martial Gummy, et fut marquée par la présence des autorités paroissiales et communales.



**GAMAPARTS**

**Coffre de toit GP**



**Fr. 345.-  
seulement**

Adaptable sur tous les supports courants.

Volume de charge 260 l resp. pour 4 paires de skis.

**Le coffre de toit pratique à prix incroyable!**

la nouvelle ford**focus**

venez la découvrir et l'essayer




dès fr. 21'100.-

si seulement la vie était aussi bien faite



Vente  
Réparation  
toutes marques

**GARAGE**



Agence

**Bovet  
Georges SA**  
Maîtrise fédérale

Rte de l'Industrie 1  
1772 Grolley  
026/475 22 88



**Bulle**  
Rue Pierre-Alex 31  
026 912 72 67

**Fribourg**  
Rte de Villars 103  
026 402 03 31

**Morat**  
Rte de Berne 11  
026 672 90 20



## Céline Bapst

LA ROCHE

Elle n'avait que 18 ans quand Céline a décidé de quitter les siens.

D'un caractère vif et bien trempé, elle ne faisait pas les choses à moitié. Etudiante, elle devait partir en voyage à Rome avec sa classe de collège en octobre et se réjouis-

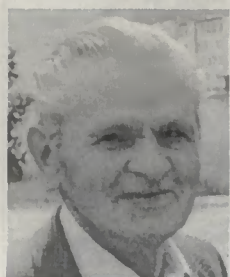
sait depuis fort longtemps.

Céline aimait beaucoup la lecture, mais elle savait aussi s'amuser en compagnie d'une bande de bons copains qu'elle rencontrait le week-end. Jeune tambour, elle faisait également partie de la Lyre paroissiale de La Roche.

Coquette et très exigeante avec elle-même, Céline était dotée d'une grande intelligence.

En juillet dernier, elle effectua un stage à la Banque Cantonale de Fribourg, ce qui l'avait énormément plu.

Malheureusement, le 14 août 1998, ses projets d'avenir prirent fin et elle laissa sa famille, ses amis et toutes ses connaissances dans une profonde tristesse.



## Paul Chardonnens

DOMDIDIÉ

Paul s'en est allé le 7 août 1998, entouré de l'affection de tous ses proches.

Né le 27 novembre 1917 à Nierlet-les-Bois, il s'établit par la suite à Domdidier, où ses parents achetèrent une maison en 1930.

En 1946 il épousa Yvonne Meuwly et ils devinrent les heureux parents de quatre enfants.

Après trente-sept ans de vie active en tant qu'ouvrier d'usine à Menalux, il bénéficia d'une heureuse et très active retraite aux côtés de son épouse.

Paul rendait d'innombrables services, notamment en apportant son aide en participant aux travaux agricoles au domaine de son beau-fils et de sa fille à Villars-le-Grand. D'une grande serviabilité, d'une humeur toujours égale et d'un caractère agréable, il était empreint d'une grande bonté.

En 1996 il eut la joie de fêter, avec son épouse, leurs enfants, onze petits-enfants et deux arrière-petits-enfants, leurs 50 ans de mariage ainsi que ses 80 ans et les 70 ans d'Yvonne.

Depuis quelques mois il connut de bons et de mauvais jours dus à une maladie qui a finalement persisté, malgré une excellente santé dont il a joui toute sa vie. C'est au seuil de sa 81<sup>e</sup> année qu'il a paisiblement quitté ce monde.

Simple, discret, bon et généreux seront les grandes qualités qui resteront gravées dans le cœur de ses proches.



## Thérèse Mottaz

DOMPIERRE

Thérèse Mottaz-Thévoz est née le 27 octobre 1925 au sein d'une famille paysanne de Russy.

En 1950 elle épousa Philippe, agriculteur à Dompierre. De cette union ils eurent quatre enfants. Mère et épouse dévouée, elle

savait s'occuper de son ménage avec soin. Plus tard elle devint une grand-maman comblée avec l'arrivée de huit petits-enfants et deux arrière-petits-enfants. Elle a eu le don de rassembler ses enfants et ses proches afin qu'ils se retrouvent fréquemment chez elle.

Sa grande générosité lui donna également la force de s'occuper de ses beaux-frères handicapés. Elle participa aussi, durant de nombreuses années, aux activités de la Vie montante.

Thérèse était une grande passionnée de tricot et se plaisait à offrir à ses proches les ouvrages qu'elle confectionnait.

Animée d'une profonde foi, elle supporta avec un courage exemplaire plusieurs graves opérations sans jamais se plaindre.

Le 11 août dernier elle s'endormit dans la paix du Seigneur. Sa famille, ses amis et connaissances n'oublieront jamais son cœur d'or et sa grande gentillesse.



## Georges Schouwey

LOSSY

Homme de la terre, Georges est né le 23 avril 1916 à Lossy.

Très tôt déjà il dut s'occuper des travaux de la ferme, en particulier du bétail.

En 1946 il reprit le domaine familial, sur lequel il travailla durement.

En 1950 il épousa Clara et devint papa de trois enfants qui, par la suite, lui donnèrent sept petits-enfants qu'il chérissait énormément. En 1981 il remit le domaine à son fils, tout en restant très actif à ses côtés.

De ses plus beaux souvenirs il n'oubliera jamais la mob qu'il reflétait avec plaisir et fierté. Il créa d'ailleurs l'Amicale cp EM bat fus mont 16 qu'il présida durant vingt ans.

Atteint dans sa santé depuis le début de l'année, il s'en alla dans la paix et entouré des siens le 19 août dernier, à l'âge de 82 ans.

Il laissera dans le cœur de ceux qui l'ont aimé le souvenir d'un homme franc et affectueux.

*Pauline  
Fleuriste SA*

**VOTRE FLEURISTE  
VOTRE MEILLEUR  
CONSEILLER**

Livraison gratuite

**Nouveau Marché  
1723 MARLY  
026/436 20 20**

## CHAPELLE FUNÉRAIRE DE CHANTEMERLE

Route de Chantemerle 37A - 1763 Granges-Paccot

La chapelle peut accueillir une soixantaine de personnes assises et permet d'y célébrer le dernier adieu en toute intimité.



Vos croyances spirituelles ne s'accommodent pas d'une chapelle mortuaire paroissiale.



Vous voulez retrouver un endroit conçu un peu comme à la maison, pour y vivre plus intimement les instants d'une séparation.

POMPES FUNÉBRES

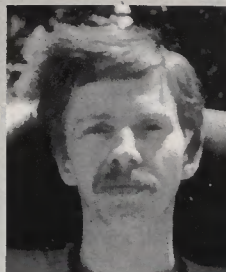
**MURITH**

Pour tous renseignements sur le fonctionnement, la location ou une visite, contactez-nous en toute confiance à:

Bd de Pérolles 27 - 1700 Fribourg - Tél. 026/322 41 43

**François Berset**

AUTIGNY



Né le 22 mars 1955, François passa son enfance et sa scolarité à Autigny. Une fois son école secondaire terminée, il entreprit un apprentissage de mécanicien sur autos, qu'il termina à l'âge de 20 ans.

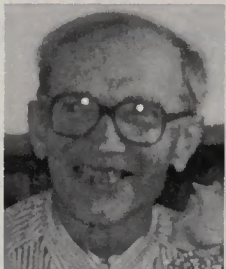
C'était un fonceur, perspicace et persuasif qui rêvait d'ouvrir son propre garage. Mais ce destin si brillamment envisagé prit des couleurs sombres lorsque, ayant terminé son école de recrue, un mal incurable le frappa: la sclérose en plaques.

Son obstination lui donna la force de vouloir guérir, il entreprit même un voyage à Manille pour rencontrer des guérisseurs philippins. Mais, petit à petit, la maladie eut raison de lui, passant d'une canne au fauteuil roulant, puis enfin hospitalisé depuis dix ans à l'Hôpital de Billens.

Il n'a jamais abandonné la lutte et ses éclats de rire donnaient un peu de réconfort aux malades et de la joie aux infirmières. Le personnel de l'hôpital est d'ailleurs devenu sa seconde famille. Bien qu'ayant perdu l'usage de la parole, son cerveau était toujours à l'écoute. Il s'en est allé le 28 septembre dernier et de son trop bref passage sur terre ses proches garderont un souvenir de courage et de volonté.

**Louis Fragnière**

LESSOC



Après quelques mois d'hospitalisation, Louis Fragnière a quitté les siens le 25 juillet 1998.

Fils de Célestin et Adélaïde Fragnière, Louis était né le 31 juillet 1913 à Lessoc.

Il débuta son activité professionnelle au domaine familiale, puis après avoir rencontré Ermence Andrey, qui devint par la suite Madame Fragnière, il alla s'installer à Cerniat, où il ouvrit une atelier de menuiserie. En 1947, après le décès de sa maman, Louis et son épouse, accompagnés de leurs quatre enfants, reprirent la route de Lessoc, où ils s'établirent définitivement.

Président de paroisse et membre fondateur ainsi que président de la Caisse Raiffeisen de Lessoc, Louis était un homme dévoué qui était toujours prêt à rendre service.

Malheureusement les épreuves ne l'épargnèrent pas. En 1974 il perdit subitement son épouse puis, en 1987, c'est sa belle-fille qui devait quitter les siens et le sort s'acharna encore un an après avec la perte de son fils Joseph. Malgré tous ces malheurs, Louis retrouva sa sérénité et s'engagea bénévolement à la restauration de l'église de Lessoc.

Passionné du bois, il consacra sa retraite à construire des meubles et des modèles réduits de la fontaine de Lessoc qu'il offrait à sa famille.

Il gardera une grande place dans le cœur de ses enfants, petits-enfants et de ses proches.

**Marcel Kolly**

LE LOCLE



Fils de Fabien Kolly, Marcel vit le jour le 29 mai 1933 à la Troumattaz. A l'âge de 25 ans il partit de sa campagne natale et s'installa au Locle pour y faire sa vic.

C'est à l'âge de 29 ans que Marcel se mit à son compte, après avoir effectué ses permis de car et de poids lourd, dont il en fit son métier et ceci durant trente-cinq ans, jusqu'à l'âge de sa retraite.

Durant cette période il épousa Gertrude et devint le papa d'une fille et de deux garçons qui, par la suite, lui donnèrent six petits-enfants. Le 4 septembre 1998 Marcel s'en est allé après une cruelle et pénible maladie qu'il supporta avec courage.

C'est un souvenir ineffaçable que sa famille et ses amis garderont de lui.

**Jean Piller**

Né en 1912 à Balletswil (Dirletet), Jean montra très tôt qu'il était plein de talents, notamment en musique, dessin et mathématiques. Une fois son école primaire et le Collège St-Michel achevés, il s'inscrit à la Faculté des sciences économiques, dont il est très vite devenu l'assistant dévoué et

compétent du professeur Lorenz.

Après son doctorat, Jean connut un chemin mouvementé, à commencer par son engagement social en tant que chef de l'Office du travail, par son engagement politique au Grand Conseil en 1946 et par ses innombrables publications, dont «La Colonisation intérieure». Il fut également un brillant musicien, dont il en fit sa passion et devint président de la Landwehr de Fribourg.

A la fin des années 40 il quitta le canton pour devenir un des plus proches conseillers de Gottlieb Duttweiler.

A l'âge où l'on commence à sentir le poids des années d'une vie bien remplie, Jean revint au Pays de Fribourg pour trouver le repos éternel.

Le souvenir d'un homme dévoué restera gravé dans le cœur de sa famille et de ses connaissances.

**POMPES  
FUNÈBRES  
DE LA CITÉ S.A.**



*Marie-Jeanne Gendre  
est à même de  
répondre aux  
demandes des familles  
en deuil en assurant la  
dignité des derniers  
devoirs*

**Rue de l'Hôpital 23  
Tél. 026/322 43 23  
(Jour et nuit)**

Choisir ses fleurs avec les conseils  
de votre fleuriste

**OUVERT LE DIMANCHE de 9 h 30 à 12 h**

**COURONNES  
GERBES**

*mettler fleurs*

GRAND-RUE 37 1680 ROMONT ☎ 026/652 11 62





«Croyez-vous qu'elle comprenne?»

- Pas encore, je crois.

- Elle est jeune?

- La trentaine.

- Et des enfants, à ce qu'il paraît.

- Oui, on a finalement réussi à joindre son mari: Luca Iquès, qu'il s'appelle: j'ai écrit son numéro de téléphone dans le dossier. Il est venu avec son propre père pendant l'opération. Je leur ai donné des nouvelles et demandé de revenir demain matin.

- Cela doit être dur pour lui.

- Il semblait hébété, peut-être même éméché.

- Et le grand-père?

- Sourd. En tout cas, il avait l'air de ne rien comprendre.

- Ils n'ont encore rien compris.»

Entre deux appareils qui elignent d'un œil borgne et les sonnettes des mères-grand, après les potions à bouillir et les draps qu'il faut retendre, les veilleuses chuchotent. Messes basses et colloques. A mots menus, elles cheminent dans les arcanes des dossiers, remontent le long des schémas thérapeutiques, quadrillent les feuilles d'ordre et chuchotent encore. Quelques ampoules d'antibiotiques par-ci, beaucoup de patience par-là, et une dernière camomille juste tiède. A quatre heures, on ripoline: les dos, les tignasses, les bouts de nez. Pour être infaillible à sept heures, quand l'équipe de jour arrivera. Bien sûr, on aura d'innombrables précautions avec les destins traumatisés, les visages sans parole et les hémiplégiques.

«Laisse-la tranquille.

- Elle est calme.

- Sa tension est bonne.

- J'espère que...»

De son glouglou aphasique, une bonbonne semble approuver. On baisse encore un peu la lumière.

## XVII

### Un gâche-métier

Dans cet endroit aux façades grises, qu'on appelle commissa-

riat, les choses prennent rapidement une allure organique. On taille dans le vif:

«Vous?»

- Oui, moi.

- L'accident au boulevard Saint-Dimitri?

- C'est moi, je vous dis.

- Votre nom?

- Samuel...

- L'accident au boulevard...

- Oui.»

Le policier en revient justement! Dépêché sur place, quelques minutes après les ambulances, il a vu les ferrailles, pris des notes, fait la mouche du coche, appelé le légiste pour rien, puisqu'il n'y avait pas de deuxième corps. L'automobiliste de la Mercedes était introuvable. Pas le moindre

## Claude Luezi



### TERRE D'EXILS

pékin donc dans cette voiture bleue, apparemment futive, débouchant d'une rue secondaire. Rapport, mesures, témoins. Un collègue l'a rejoint. Discussions, photos; il a cru avoir tout fait, bien fait comme d'habitude; il est revenu au poste, reprendre son quart, à l'abri de l'horloge et du drapeau, sans coupable mais avec une foule d'indices, de présomptions, des plaques de garage, deux voitures en séquestre et une cohorte d'empreintes.

Et voilà que le sorcier de l'accident, la brute, le tueur est là, devant lui: presque timide. Accompagné par un homme «comme il faut» et par une jeune femme un peu «artiste».

«Votre nom, donc...

- Samuel Leffix.

- Avec un «f»?

- Non, avec deux.

- Et c'est vous le conducteur de la Mercedes bleue qui...

- C'est moi.

- Et moi, je suis Maître Leffix, son frère.

- Ah?»

Presque un gâche-métier.

Et alors, toutes ces notes que le policier a mises en ordre comme un puzzle avec une certaine jouissance! Ces petits papiers qui cherchent les félicitations de l'inspecteur-chef, peut-être une gratification ou même un avancement?

Se rendre comme ça à la justice: salopard de gâche-métier!

Parmi les preuves surabondantes et le tournus goguenard des fonctionnaires ce soir-là, on oublie la fatidique prise de sang. Et le lendemain, aussi. Tout le monde est sûr que le dosage est dans le dossier. Tout le monde.

## XVIII

### Notre maman

«On croit d'abord que maman a un peu sommeil, avec ce drôle de pansement ou de bonnet de nuit sur la tête pour ne pas attraper froid. Les tas d'infirmières sont très gentilles; on nous donne des bonbons comme au temps de la Noël.

«Grand-mère pleure et papa ne pleure pas. Tous ces gens prennent un air sombre. Cyprien dit que c'est trop triste. Nous, on ne comprend pas pourquoi. Bon, elle a eu un accident, elle ne dit pas grand-chose, notre maman. Elle n'est pas fâchée non plus; dans sa chambre, on voit des télévisions avec des points lumineux et des chiffres qui bougent comme des puces. Tout autour, plein de vitres pour que l'infirmière puisse la surveiller tout le temps, comme un bébé en conserve: c'est drôle, non?»

«Flore dit: «C'est bizarre, on doit lui faire tous nos sourires depuis la droite, sinon elle ne remarque rien»; c'est vrai, et son bras gauche reste toujours sous le duvet. Peut-être qu'elle a froid. Moi aussi, j'ai un peu des fourmis froides dans les mains, ces jours-ci.

(A suivre)

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

### Rédaction et administration:

Route de la Glâne 31  
Case postale 331 - 1701 Fribourg  
Tél. 026/422 25 25  
Fax 026/424 32 44

### Rédactrice en chef:

Vanessa Nobel

### Correspondant(e)s:

Gérard Bourquenoud  
Marinette Jaquier  
Jacqueline de Saint-Bon  
Albert Bovigny  
Paul W. Tekadiyozaya  
Jérôme Crausaz  
Albert Jaquet

### Service des abonnements:

Alexandra Martins  
Tél. 026/422 25 25

### Abonnements

(TVA incluse):

Annuel: Fr. 79.50

Semestriel: Fr. 40.50

Etranger: Fr. 91.50

Par avion: Fr. 117.-

Vente au numéro: Fr. 3.70

CCP 17-2851-7

Diffusion: plus de 16 000 lecteurs

### Editeur:

Imprimerie Fragnière SA  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg

### Publicité:

Carol Rich  
Responsable et conseillère  
en publicité  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg  
Tél. 026/422 25 25  
Nacl 079/408 76 01

Pierre Nuoffer

Tél. 026/422 25 25

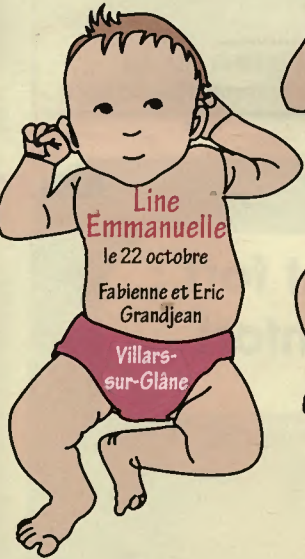
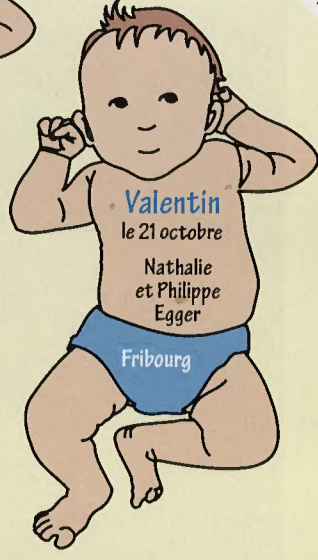
### Mise en pages et graphisme:

Michel Brodard

Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

# L'Hôpital Daler vous présente



# Les Résidences-loisirs «SPIRAL»

UNE NOUVEAUTÉ EUROPÉENNE. PAR EX.: HABITAT DE VACANCES, groupés en hameau touristique, salles de travail, habitats individuels, etc.

Moins de Fr. 1200.-/m<sup>2</sup> meublé.



Guinnard Immobilier + Tourisme S.A. - CH - 1936 **VERBIER** Suisse  
André Guinnard - Tél. 027/771 71 01 - Fax 027/771 71 02 - E-mail: guinnard@verbier.ch



CARROSSERIE CLAUDE PASQUIER SA

Four à camions et voitures  
Station-lavage  
Rue de l'industrie 3 CH-1632 Riaz

☎ prof. 026/912 53 03  
☎ privé 026/915 22 85  
Fax 026/913 92 59

204245/001/0001

BIBLIOTHEQUE CANTONALE  
Section fribourgeoise  
Rue Joseph-Piller 2  
1700 Fribourg

J.A.A. 1700 Fribourg 1

**tsor**

fait vos jeux!

**tsor**

ESCOR AUTOMATES SA - Rue de l'Industrie 34 - 3186 Guin

Notre point fort :  
votre confort

Connaissez-vous mon secret?

Matelas de  
Superba!



**SUPERBA**  
Bon. Meilleur. Superba.

ameublements  
**Vionnet**

Succ. Daniel Pillet

Rue de Vevey 39  
1630 BULLE

Tél. 026/913 11 66  
Fax 026/913 11 67

Planète Charmilles  
1203 GENEVE

Tél. 022/344 15 66